



American Association of Teachers of French

NATIONAL BULLETIN

Volume 15, SPECIAL ISSUE October 1989

THE TEACHING OF FRENCH A SYLLABUS OF COMPETENCE

THE REPORT OF THE COMMISSION
ON PROFESSIONAL STANDARDS,
THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

Prepared by
Joseph A. Murphy, Commission Chairman
West Virginia University
and the Chairs of the Subcommittees

Edited by
Jane Black Goepper,
Holmes High School, Covington, KY

with the assistance of
Gisèle Lorient-Raymer
University of Louisville

Table of Contents

	Page
Foreword	3
Foreword to the Preliminary Report.....	3
Members of the AATF Commission on Professional Standards	4
Subcommittee Members	5
Introduction.....	9
Chapter I. Language Proficiency	11
Chapter II. Culture.....	14
Chapter III. Literature	17
Chapter IV. Applied Linguistics.....	19
Chapter V. Methodology	21
Chapter VI. FLES*	23
Chapter VII. Professional Concerns	25
Chapter VIII. Curricular Implications	27
Conclusion	29
Recommended Bibliography.....	30

AATF NATIONAL BULLETIN

VOLUME 15 SPECIAL ISSUE

OCTOBER 1989

Editor: Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Thérèse C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; Gisèle Lorient-Raymer, University of Louisville; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. **They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.**

Additional copies of this Commission Report may be obtained from National Headquarters at \$1 each up to 10 copies; 11 and over, \$.50 each. Postage and handling are included in these prices. Write to: National Headquarters, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

Postmaster: Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

THE TEACHING OF FRENCH

A SYLLABUS OF COMPETENCE

THE REPORT OF THE COMMISSION ON PROFESSIONAL STANDARDS, THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

FOREWORD

This "Syllabus of Competence," the result of the dedicated work of the AATF Commission on Professional Standards, is must reading for every AATF member. It is the final version of a report that was first made available to us in a special issue of the *National Bulletin* in October 1987.

The report defines what the level of language proficiency of French teachers ought to be, and also sets standards for the range of their knowledge in linguistics, culture, literature, and methodology. Much of what it states can be applied to teachers of other languages, and indeed, to other fields entirely.

It is published at an opportune moment for the furtherance and establishment of high professional standards: in the context of rising foreign language enrollments, and continuing concerns over teacher pay and preparation, this document must be circulated far beyond our membership. For, if every teacher with a sense of pride in professionalism can recognize the validity and necessity of realizing the standards promulgated in the report, the crucial question remains obvious: What becomes of this report?

What a waste were it merely to be received and slipped for safekeeping into some capacious institutional black hole of good intentions!

At its meeting in Paris in July 1989, the AATF Executive Council discussed and unanimously endorsed this report. In addition, at the Paris convention, Professor Joseph Murphy, Commission Chairman, conducted an open session on the "Syllabus of Competence."

Yet in the grand scheme of educational matters, discussions within AATF will scarcely suffice if our intention is to produce an impact with national implications. Lacking the resources to undertake programs of training and certification on our own, we must look to outside agencies with broad scope, funding, and political backing. Thus, AATF will initiate discussions with the National Board for Professional Teaching Standards, which has just drawn up a draft policy on "What Teachers Should Know and Be Able to Do." The Board is moving toward initial implementation of National Board Certification in 1993. This is an effort to establish a voluntary system for recognizing accomplished teachers. Our intention, like that of the Board, is to maintain (and in some instances, to restore) public trust and respect in the teaching profession and in the schools. The AATF "Syllabus of Competence" will spearhead our drive toward that goal.

Stirling Haig
President, AATF
October 1989

FOREWORD

TO THE PRELIMINARY REPORT

Even before teacher certification and learning assessment became major topics on the nation's educational agenda, the AATF was developing its own plans for the eventual elaboration of this report. The professional standards put forward here thus emerge from many and repeated discussions both within the committee itself and at national and regional meetings of the AATF and other language organizations. The interest and cooperation shown by members of the profession are indications of the need felt in many quarters for such guidelines.

Much of what this report prescribes for teachers of French could be proposed for teachers of other languages and, in varying degrees, of other academic subjects. At the most fundamental level, foreign language education cannot be expected to improve at a faster rate than education in general. Still, we have felt that our organization would be most effective in stating what it knows about the teaching of French, specifically, on the basis of expertise found within its own membership.

This report attempts for the first time to define not only what the level of language proficiency of a teacher of French should be, but also what should be the range of her or his knowledge in the areas of linguistics, culture, literature, and methodology. It also addresses the conditions in which such skills and learning are expected to operate.

Effective language instruction requires well trained, well equipped and well compensated teachers. It is a fact that while foreign language enrollments are growing in every educational sector in the United States, the resources allocated have often not kept pace. Although we realize the budgetary constraints placed upon all types of schools, we have articulated standards which we consider essential and minimal for a quality program. Although they may be difficult to achieve in some situations, neither teachers of foreign languages nor school administrators should consider themselves satisfied with less.

This document is thus addressed not just to members of our own association and profession, but to parents, legislators, and all those who share in the responsibility for our educational institutions. As the educational and political structures of the country begin to attach renewed value to the teaching of foreign languages, new support for the realization of these criteria can be elicited.

Philip Stewart
Past President, AATF
October 1987

**MEMBERS OF THE
AATF COMMISSION ON PROFESSIONAL STANDARDS**

CHAIRMAN

Joseph A. Murphy
Professor
Department of Foreign Languages
West Virginia University
Morgantown, West Virginia

SUBCOMMITTEE CHAIRS

LANGUAGE PROFICIENCY

Sally Sieloff Magnan
Associate Professor
Department of French and Italian
University of Wisconsin
Madison, Wisconsin

METHODOLOGY

Jean-Pierre Berwald
Associate Professor
Department of French and Italian
University of Massachusetts
Amherst, Massachusetts

CULTURE

Howard Nostrand
Professor Emeritus of Romance Languages
and Literature
University of Washington
Seattle, Washington

FLES*

Gladys Lipton
Coordinator of Foreign Language Workshops
Department of Modern Languages and Linguistics
University of Maryland, Baltimore County
Maryland

LITERATURE

Geraldine P. O'Neill
Chairwoman
Department of Foreign Languages
Horace Greeley High School
Chappaqua, New York

PROFESSIONAL CONCERNS

Beverly Adams
Chair, Foreign Language Department
Edgemont High School
Scarsdale, New York

APPLIED LINGUISTICS

Joel Walz
Associate Professor
Department of Romance Languages
University of Georgia
Athens, Georgia

SECRETARY

L. Michèle Shockey
Department of Foreign Languages
Gunn High School
Palo Alto, CA

SUBCOMMITTEE MEMBERS

LANGUAGE PROFICIENCY

Diane Birckbichler
Associate Professor of French
The Ohio State University
Columbus, Ohio

Jeannette Bragger
Associate Professor of French
and Associate Dean of
Undergraduate Studies
Pennsylvania State University
University Park, Pennsylvania

Carolyn Eberly
Teacher
City High School
Iowa City, Iowa

Bette Hirsch
Head, Department of French
Cabrillo College
Aptos, California

Constance Knop
Professor of French and
Curriculum and Instruction
University of Wisconsin
Madison, Wisconsin

Robert Lafayette
Professor of Curriculum
and Instruction and of French
Louisiana State University
Baton Rouge, Louisiana

Catherine Porter Lewis
Professor and Chair
Department of International Communications
SUNY-Cortland
Cortland, New York

Robert Vicars
Associate Professor
Department of Modern Languages
Millikin University
Decatur, Illinois

CULTURE

Wendy W. Allen
Professor
Department of Romance Languages
and Literature
St. Olaf College
Northfield, Minnesota

Alain M. Blanchet
Foreign Languages
New York State Department of Education
Albany, New York

Thomas M. Carr
Professor
Department of Modern Languages
and Literatures
University of Nebraska
Lincoln, Nebraska

Raymonde Carroll
Professor
Department of Romance Languages
Oberlin College
Oberlin, Ohio

Desa Dawson
Teacher of Spanish
Del City High School
Del City, Oklahoma

Bette Hirsch
Head, Department of French
Cabrillo College
Aptos, California

Joseph Hutchinson
Dean for Policy and Liaison
Defense Language Institute
Presidio of Monterey, California

Edward C. Knox
Director of Language Schools
Middlebury College
Middlebury, Vermont

Elizabeth Knutson
Italian Section
Foreign Service Institute
Arlington, Virginia

Maurice Mauviel
Laboratoire de psychologie appliquée
aux phénomènes culturels
Université René Descartes (Sorbonne)
Paris, France

Constantina T. Mitchell
Professor
Department of Foreign Languages
Gallaudet College
Washington, D.C.

SUBCOMMITTEE MEMBERS

Genelle Morain
Professor
Department of Language Education
University of Georgia
Athens, Georgia

Jane Rabedeau
Lecturer
Tufts University
Medford, Massachusetts

Samia I. Spencer
Professor and Director of French
Graduate Studies
Auburn University
Auburn, Alabama

Janice S. Spleth
Professor
Department of Foreign
Languages
West Virginia University
Morgantown, West Virginia

Ross H. Steele
Professor
French Department
University of Sydney
Sydney, New South Wales, Australia

Andrew G. Suozzo, Jr.
Associate Professor and Chair
Modern Languages
DePaul University
Chicago, Illinois

†Pierre Trescases
Professor
Department of Modern Languages
University of Western Ontario
London, Ontario, Canada

David Wolfe
Foreign Language Supervisor
Morristown School District
Morristown, New Jersey

LITERATURE

Beverly Adams
Teacher
Edgemont High School
Scarsdale, New York

Jean Carduner
Professor of French
Department of Romance Languages
University of Michigan
Ann Arbor, Michigan

Ann Harrison
Professor of French
Department of Romance Languages
Michigan State University
East Lansing, Michigan

Lisa Donati Mayer
Teacher
Horace Greeley High School
Chappaqua, New York

Suzanne Novak
Teacher
Horace Greeley High School
Chappaqua, New York

Peter Schofer
Professor of French
Department of French and Italian
University of Wisconsin
Madison, Wisconsin

APPLIED LINGUISTICS

Simon Belasco
Department of Foreign Languages
University of South Carolina
Columbia, South Carolina

Gerald Giauque
Professor
Department of Modern Languages
Northern Arizona University
Flagstaff, Arizona

Hector Hammerly
Interdisciplinary Studies,
Simon Fraser University,
Burnaby, British Columbia,
Canada

Betje Klier
Assistant Professor of Foreign
Language Education
Auburn University
Auburn, Alabama

Claire Kramsch
Department of Foreign Languages
Massachusetts Institute of Technology
Cambridge, Massachusetts

SUBCOMMITTEE MEMBERS

APPLIED LINGUISTICS

Albert Valdman
Professor
Department of French and Italian
Indiana University
Bloomington, Indiana

METHODOLOGY

Alice C. Omaggio
Associate Professor
Department of French
University of Illinois
Urbana, Illinois

Alfred N. Smith
Professor
Department of Languages and Philosophy
Utah State University
Logan, Utah

Barbara W. Wing
Associate Professor of Spanish
Department of Spanish and Classics
University of New Hampshire
Durham, New Hampshire

FLES (Foreign Language in the Elementary School and Pre-School)

Helena Ashwell
Teacher of French
The Independence School
Newark, Delaware

Helena A. Curtain
Coordinator of Foreign Languages
Milwaukee Public Schools
Milwaukee, Wisconsin

Christine Brown
Director of Foreign Languages
Glastonbury Public Schools
Glastonbury, Connecticut

Myriam Chapman
Professor of Education
Bank Street College
New York, New York

Joan Feindler
Chair, Foreign Language Department
The Wheatley School
Westbury, New York

Virginia Gramer
Chair, Foreign Language Department
Hinsdale Public Schools
Hinsdale, Illinois

Eleanor Hoffman
Professor of French
University of Denver
Denver, Colorado

Philip Korfe
Teacher of French
James Addams Elementary School
Sioux Falls, South Dakota

Eileen Lorenz
Resource Teacher
Montgomery County Public Schools
Rockville, Maryland

Myriam Met
Coordinator of Foreign Languages
Montgomery County Public Schools
Rockville, Maryland

Nancy Rhodes
Elementary School Specialist
Center for Applied Linguistics
Washington, D.C.

Phyllis Whitten
Teacher of French
Montessori Center
Shrewsbury, Massachusetts

PROFESSIONAL CONCERNS

M. Madonna Bradshaw
Professor
Department of Modern Languages
Pace University
White Plains, New York

Mary de Lopez
Chairperson
Department of Modern and Classical Languages
La Cueva High School
Albuquerque, New Mexico

Colette Manac'h-Royall
Teacher
Department of Modern Languages
University City High School
St. Louis, Missouri

INTRODUCTION

The environment, for educators in general and for foreign language educators in particular, changes faster than their ability to assimilate new knowledge. Teachers and administrators fall further and further behind in their attempt to keep abreast of insights, skills, and information from related fields. We seem to have abandoned all hope to define the new "discipline" alluded to by Nelson Brooks in 1965. In addition, there has been little effort to reach a consensus among practitioners on the relative importance of various components in a foreign language teacher education program. The goal of this report is to attempt to increase awareness of the knowledge and skills needed by teachers of French.

The report is addressed primarily to decision-makers — to school and college administrators involved in teacher education, as well as to accrediting agencies. However, it is also important reading for the practitioner, who will find in it a comprehensive discussion of competencies and a preliminary bibliography for each competency.

A recent National Endowment for the Humanities publication on the state of the humanities reports that "college and university programs for preparing teachers usually give them too little time to study the subjects they will teach. These programs are also one factor discouraging bright people from entering the profession" (Cheney 23). The increasing shortage of qualified language teachers is alarming. It is this concern that prompted the decision of the AATF to create a Commission on Professional Standards, for it is imperative that AATF as a professional organization assist administrators in staffing French classes of the 1990s with qualified personnel. With the projected new shortage of teachers, there must not be a repetition of the unfortunate practice of the 1960s in which language classes were staffed with "warm bodies" who had been briefly exposed to a few French courses. When situations dictate unavoidable misassignments, this document can and should be used as a basis for remedial in-service education.

The work of the Commission evolved through three stages. First, the AATF held open meetings at national conferences: the 1985 ACTFL Conference in New York, the 1986 AATF Congress in Montreal, and the 1986 ACTFL Conference in Dallas. These open sessions reflected intense interest in the issues and generated a host of ideas which were subsequently analyzed by Commission members. Second, the Commission formed six working subcommittees chaired by national leaders in the respective disciplines that were identified as components in a statement on standards: Culture, Language Proficiency, Linguistics, Literature, Methodology, and Professional Concerns. Drafts of document sections were reviewed by the Commission and sent to numerous volunteer readers prior to publication. Following its publication in a special issue of the AATF *National Bulletin* (October 1987), the document was presented at several local and regional AATF chapter meetings and at three ACTFL regional workshops. Views and reactions were examined by the Commission and a final draft was submitted to leaders in foreign language education. During this period, subcommittee membership was expanded to insure broad input and participation by as many leaders as possible in the respective scholarly fields.

The best way to appreciate the work of the Commission is to consider the array of concerns expressed in the initial open sessions. These concerns ranged from a host of con-

tractual issues such as class size and work load, to the Master Teacher concept. There was keen awareness of a point made by the Carnegie Report that school boards are influenced by the public. Conversely, inaction by professional organizations creates a situation in which personnel decisions are made by those unfamiliar with language teaching practices. The profession can no longer afford to allow others to shape public opinion.

Although the Commission takes no official stand at this time with respect to national licensing by professional organizations like AATF, this document provides a framework of competencies for the day when national professional licensing becomes a reality. It should be noted that the National Science Foundation has already initiated licensing to equalize professional standards for science teachers and that the AATF and ACTFL studied the matter in a joint session at the 1987 ACTFL Conference and are continuing to address the issue.

The Commission has identified three basic principles underlying this study. These principles, summarized as follows, should be seen as permeating all aspects of teacher education:

1. Teacher development is a continuum: it begins in the undergraduate program and continues during graduate study and in-service education throughout an entire professional career.
2. Accreditation of teacher education should go beyond mere program descriptions: program evaluations (and self-evaluations) should take into account what is needed for teacher development.
3. The foreign language should be used to the greatest extent possible in the teacher education program and in in-service experiences.

For practical purposes, two competency levels may be discerned. First, the **Basic level of competence** is necessary for teachers to function well in a lower-level classroom and to survive in the foreign culture. The teacher with a **Basic level of competence** operates at survival levels of knowledge and skill. He or she is comfortable teaching at the elementary level and may even have some familiarity with advanced knowledge and skills. Most beginning teachers are at this level of competence; although some teachers may remain at this level, most increase their skills and knowledge through experience and additional study. Second, the teacher at the **Superior level of competence** possesses greater breadth and depth of knowledge and skill, is more experienced, teaches advanced classes, receives consistent high marks on student and peer evaluations, and is prepared for curriculum development and participation in the training and supervision of the teachers at the **Basic level of competence**.

Realization of such a high level of expertise will depend on a concerted effort from teacher education institutions, professional organizations, school administrations, and the Federal government. For example, a critical need beyond the resources of any single agency is that of making available study-abroad opportunities.

Each competence presents special problems. Language proficiency refers to functional ability in speaking, listening, reading, and writing French. This Commission looks forward to proficiency testing in all four skills as a prerequisite to teaching. It advocates proficiency retesting every five years and the use of test data for setting and revising

standards. We see the teacher at the **Basic level of competence** as possessing, minimally, an ACTFL "advanced" rating in speaking and writing and "superior" in listening and reading. An overriding principle is the ability of the classroom teacher to function in the roles of model for and facilitator of spoken French.

In the area of culture, the reality of a Francophone world and its increased presence in French instructional materials cause one to ask what part of that world the teacher should know about and in what depth. Also, what is the role of history and the arts in the cultural domain and, again, how is such knowledge best acquired? The thorniest problem is that of relating culture to language proficiency. Flux and instability in the proficiency movement itself make any examination of the relationship between language and culture extremely problematic. This was the most delicate part of the commission's deliberations and probably the best example of compromise and consensus. Dr. Nostrand's distinguished subcommittee produced principles which are, in fact, applicable to all the competency areas. First, in distinguishing levels, they noted that "how much of the optimal adult competence should be required for certification depends not on the age-level taught, but on the level of instruction: to teach a more advanced course, within a single age level, requires a higher degree of subject-matter competence" (Nostrand 2). Second, they identified future actions for the Commission and for the AATF and they outlined a three-stage project: (1) revision, including coordination with the criteria for the language skills by members of the subcommittee and other critics, (2) experimental use, with feed-back, and (3) validation of a later draft by a team of researchers, each specializing in one threshold or other component of the problem (Nostrand 4).

For teachers having a **Basic level of competence** (and students, for that matter), literature reinforces language skills. It has a natural affinity with culture, linguistics, and proficiency; it contributes a humanistic dimension to language learning. A current problem is that teacher education programs are so overloaded that literature has to be compressed into survey courses. Further, much literature has, in the past, been taught without reference to the future needs of teacher education students. One essential principle endorsed by the Commission is that any literature program should familiarize students with works useful in a high school teaching career. This does not preclude more sophisticated studies of literature for the teacher with superior skills. Also, literature and methodology classes should both include discussion and experience in the selection of literary materials for language classes. A complete set of principles is outlined in the literature section of this document.

Applied linguistics involves minimal essential knowledge about the language. As noted herein, the teacher at the **Basic level of competence** is primarily familiar with articulatory phonetics, phonemics, sound-symbol correspondences, and basic word orders. He or she also knows how linguistics relates to instructional materials and has a general familiarity with distinctions like contrastive analysis versus error analysis. The teacher at the **Superior level of competence** possesses more nuanced knowledge like the

theory of distribution, levels of style, and regional variations of standard French.

Methodology, as always, plays a critical role in the total education of teachers of French. In its treatment of error correction, it overlaps linguistics. It provides requisite professional information in a field exploding with knowledge. Its keyword is "variety" as it addresses the "how to" of culture, linguistics, and language proficiency. The teacher with basic skills needs to develop familiarity with the implementation of the four basic skills, and culture, along with lesson-planning, classroom management, and other similar practical matters. The teacher who possesses the **Superior level of competence**, after at least one advanced methodology course and some in-service education, has greater knowledge and skill in managerial functions. Such a person leads the way in the development and incorporation of new ideas and in curriculum decision-making and implementation. A clear sign of a teacher with a **Superior level of competence** is participation in local, regional, and national professional activities.

Throughout the development of this project many constructive suggestions have been made. All have been examined and some have been incorporated into this final edition. Professionals will disagree on the need for specific competencies at a particular level. The Commission wishes to express its appreciation for the frank response and its deep respect for the judgments of its colleagues. It is most important to remember that this statement is offered as a set of guidelines for the improvement of teacher education. It is not intended as a rigid prescription for any particular teacher education program.

Competencies require a favorable environment if they are to be fruitfully exercised in an interactive classroom. To this end, the Professional Concerns subcommittee has identified conditions which affect drastically the ability of a teacher to function effectively. The section contains a number of positions concerning both school and college learning environments. It is hoped that administrators and accrediting agencies will reflect on and attend to the implementation of these practices. As with other theoretical assumptions in this document, they provide ready-made hypotheses for empirical testing. Ultimately, research data will provide the underpinning for all professional standards.

Joseph A. Murphy

References

- Brooks, Nelson. "The Ideal Preparation of Foreign Language Teachers." *Modern Language Journal* 50 (1966): 71-78.
- Carnegie Corporation. *Teachers for the 21st Century*. New York: Carnegie Forum on Education and the Economy, 1986.
- Cheney, Lynne V. *American Memory: A Report on the Humanities in the Nation's Public Schools*. Washington, D.C.: National Endowment for the Humanities, 1987.
- Nostrand, Howard. "The Place of Culture in Language Teaching." AATF Commission on Professional Standards Subcommittee on Culture. Preliminary working paper.

CHAPTER I

LANGUAGE PROFICIENCY

1. The Meaning of Proficiency

Proficiency is the level of competence at which an individual functions linguistically in a specific community. It is imperative that foreign language teachers function well, in a culturally-appropriate fashion, in four linguistic skill areas: speaking, listening, reading, and writing. The ability to use French effectively for both oral and written purposes may well differ from knowledge about French grammar, vocabulary, and pronunciation. Teachers need not only to know about French language, literature, and culture; they need to be able to use this knowledge to communicate effectively.

The ability to speak, understand, read, and write French well encourages teachers to use French in class, providing expansive and accurate models for their students. A sound command of French gives teachers the linguistic freedom necessary to personalize lessons according to their students' backgrounds and interests, thereby facilitating effective lesson planning and helping them work efficiently so as to meet the many demands on their professional time. It also allows them to maintain contact with French-speaking cultures, giving them current information to share with their students. Not only will teachers who are comfortable in French be better prepared for work in the classroom, they will also find it easier to take students to French-speaking communities, and while there, they will demonstrate the many advantages of having a strong command of French language and cultures.

To ensure that teachers have the necessary ability in French, they should be required to demonstrate linguistic proficiency by passing a test in each of the four skill areas before beginning their teaching career. At present, speaking is the only skill for which a suitable, widely-accepted test is available: the Oral Proficiency Interview of the American Council on the Teaching of Foreign Languages. Based on an interview used for over 30 years in the U.S. Government language schools, the ACTFL interview is a face-to-face conversation between the person being tested and one tester, covering a range of topics and functions and lasting approximately 20 minutes.

It is hoped that appropriate national proficiency tests will soon be available in the other three skill areas as well. Until this time, descriptions of proficiency in writing, reading, and listening can be based upon the ACTFL *Guidelines* (ACTFL 1986).

Using the ACTFL Proficiency Interview and other tests as they become available, teacher-training institutions and school districts are encouraged to consider proficiency testing for their own individual purposes. When developing a testing program, it is important to recognize that proficiency in a foreign language may decrease, as well as increase, over a period of years. Therefore it would seem advisable for teachers to verify their language skills periodically either by retaking the proficiency examinations approximately every five years or by providing other evidence of language maintenance. School districts should contribute substantially to funding for retesting. It must be further recognized that in order to reach and maintain

strong linguistic proficiency, teachers will most likely need to spend time in a French-speaking country both during their professional preparation and periodically after they begin teaching.

Regular proficiency testing will provide valuable data on both linguistic competence and linguistic maintenance, useful in establishing standards on the state and national levels. It will also contribute to research on the appropriateness of the test procedures themselves and contribute to their continued refinement. To this end, we need careful records of proficiency test scores, test sheets, and examination tapes that we can make available, anonymously and with permission, to research groups developing proficiency tests and studying the proficiency level of French teachers nationwide.

2. Levels of Language Competence

This commission recognizes two levels of language competence, **Basic** and **Superior** as distinguished in the other areas of competency — culture, linguistics, literature, and methodology. The recognition of two levels of competence enables this commission to take into consideration the difficulty of developing outstanding linguistic proficiency in a regular bachelor's degree teacher-training program (Carroll; Reschke; Magnan 1986), while responding to the desire of ensuring a core of linguistically-strong French teachers.

Using the ACTFL *Guidelines*, the **Basic competence** is suggested at the ACTFL proficiency level of Advanced for the two productive skills, speaking and writing, and at the ACTFL proficiency level of Advanced High for the two receptive skills, listening and reading. This distinction between productive and receptive skills is appropriate as teachers especially need considerable competence in the receptive skills, and as receptive skills generally develop more rapidly than productive skills. The **Superior competence**, recommended by this commission, is suggested at the ACTFL proficiency level of Superior in all four skills.

With quotations from the proficiency statement of the 1986 ACTFL *Guidelines*, the recommendations for **Basic** and **Superior competences** follow.

3. Basic Competence

Basic competence is needed for teachers to function well in a lower-level classroom, to arrange student trips abroad where they will guide students through tourist activities requiring social interaction with native French speakers, and to be able to maintain limited contact with French-speaking cultures through written and oral media.

Speaking: ACTFL Advanced Level

The 1986 ACTFL *Guidelines* describe the Advanced level in speaking as follows:

The Advanced level is characterized by the speaker's ability to:

- converse in a clearly participatory fashion;
- initiate, sustain and bring to closure a wide variety of communicative tasks, including those that require an increased ability to convey meaning with

diverse language strategies due to a complication or an unforeseen turn of events;

- satisfy the requirements of school and work situations; and
- narrate and describe with paragraph-length connected discourse.”

The Advanced speaker is therefore . . .

“able to satisfy the requirement of everyday situations and routine school and work requirements. Can handle with confidence but not with facility complicated tasks and social situations, such as elaborating, complaining, and apologizing. Can narrate and describe with some details, linking sentences together smoothly. Can communicate facts and talk casually about topics of current public and personal interest, using general vocabulary. Shortcomings can often be smoothed over by communicative strategies, such as pause fillers, stalling devices, and different rates of speech. Circumlocution which arises from vocabulary or syntactic limitations very often is quite successful, though some groping for words may still be evident. The Advanced-level speaker can be understood without difficulty by native interlocutors.”

Writing: ACTFL Advanced Level

The ACTFL *Guidelines* describe the Advanced-level writer as someone who is . . .

“able to write routine social correspondence and join sentences in simple discourse of at least several paragraphs in length on familiar topics. Can write simple social correspondence, take notes, write cohesive summaries and resumes, as well as narratives and descriptions of a factual nature. Has sufficient writing vocabulary to express self simply with some circumlocution. May still make errors in punctuation, spelling, or the formation of nonalphabetic symbols. Good control of the morphology and the most frequently used syntactic structures, e.g., common word order patterns, coordination, subordination, but makes frequent errors in producing complex sentences. Uses a limited number of cohesive devices, such as pronouns, accurately. Writing may resemble literal translations from the native language, but a sense of organization (rhetorical structure) is emerging. Writing is understandable to natives not used to the writing of nonnatives.”

Listening: ACTFL Advanced High Level

The ACTFL *Guidelines* describe the person with Advanced High listening comprehension as someone who is . . .

“able to understand the main ideas of most speech in a standard dialect; however, the listener may not be able to sustain comprehension in extended discourse which is propositionally and linguistically complex. Listener shows an emerging awareness of culturally implied meanings beyond the surface meanings of the text but may fail to grasp sociocultural nuances of the message.”

Reading: ACTFL Advanced High Level

The ACTFL *Guidelines* describe the person with Advanced High reading skills as someone who is . . .

“able to follow essential points of written discourse at the Superior level in areas of special interest of knowledge. Able to understand parts of texts which are conceptually abstract and linguistically complex, and/or

texts which treat unfamiliar topics and situations, as well as some texts which involve aspects of target-language culture. Able to comprehend the facts to make appropriate inferences. An emerging awareness of the aesthetic properties of language and of its literary styles permits comprehension of a wider variety of texts, including literary. Misunderstandings may occur.”

4. Superior Competence

Superior competence is needed for teachers to function well in upper-level classrooms or in immersion classrooms at any educational level, i.e. elementary through secondary. It is also necessary for directing student trips abroad, for guiding students through social and professional interactions with native French speakers, and for maintaining long-term professional and social contact with French-speaking peoples through written and oral media. The teacher with **Superior competence** can use French to advantage in both social and professional situations and is at ease in responding to individual student needs in French both in the classroom and in a French-speaking community.

Speaking: ACTFL Superior Level

The Superior level is characterized by the speaker’s ability to:

- “—participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics; and
- support opinions and hypothesize using native-like discourse strategies.”

The Superior speaker is therefore . . .

“able to speak the language with sufficient accuracy to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics. Can discuss special fields of competence and interest with ease. Can support opinions and hypothesize, but may not be able to tailor language to audience or discuss in depth highly abstract or unfamiliar topics. Usually the Superior-level speaker is only partially familiar with regional or other dialectal variants. The Superior-level speaker commands a wide variety of interactive strategies and shows good awareness of discourse strategies. The latter involves the ability to distinguish main ideas from supporting information through syntactic, lexical and suprasegmental features (pitch, stress, intonation). Sporadic errors may occur, particularly in low-frequency structures and some complex high-frequency structures more common to formal writing, but no patterns of error are evident. Errors do not disturb the native speaker or interfere with communication.”

Writing: ACTFL Superior Level

The ACTFL *Guidelines* describe a person with Superior writing ability as someone who is . . .

“able to express self effectively in most formal and informal writing on practical, social and professional topics. Can write most types of correspondence, such as memos as well as social and business letters, and short research papers and statements of position in areas of special interest or in special fields. Good control of a full range of structures, spelling or nonalphabetic symbol production, and a wide general vocabulary allow the writer to hypothesize and present arguments or points of view accurately and effectively. An underlying orga-

nization, such as chronological ordering, logical ordering, cause and effect, comparison, and thematic development is strongly evident, although not thoroughly executed and/or not totally reflecting target language patterns. Although sensitive to differences in formal and informal style, still may not tailor writing precisely to a variety of purposes and/or readers. Errors in writing rarely disturb natives or cause miscommunication.”

Listening: ACTFL Superior Level

The ACTFL *Guidelines* describe a person with Superior listening comprehension ability as someone who is . . .

“able to understand the main ideas of all speech in a standard dialect, including technical discussion in a field of specialization. Can follow the essentials of extended discourse which is propositionally and linguistically complex, as in academic/professional settings, in lectures, speeches, and reports. Listener shows some appreciation of aesthetic norms of target language, of idioms, colloquialisms, and register shifting. Able to make inferences within the cultural framework of the target language. Understanding is aided by an awareness of the underlying organizational structure of the oral text and includes sensitivity for its social and cultural references and its affective overtones. Rarely misunderstands but may not understand excessively rapid, highly colloquial speech or speech that has strong cultural references.”

Reading: ACTFL Superior Level

The ACTFL *Guidelines* describe a person with Superior reading ability as someone who is . . .

“able to read with almost complete comprehension and at normal speed expository prose on unfamiliar subjects and a variety of literary texts. Reading ability is not dependent on subject matter knowledge, although the reader is not expected to comprehend thoroughly texts which are highly dependent on knowledge of the target culture. Reads easily for pleasure. Superior-level texts feature hypotheses, argumentation and supported opinions and include grammatical patterns and vocabulary ordinarily encountered in academic/professional reading. At this level, due to the control of general vocabulary and structure, the reader is almost always able to match meanings derived from

extralinguistic knowledge with meanings derived from knowledge of the language, allowing for smooth and efficient reading of diverse texts. Occasional misunderstandings may still occur; for example, the reader may experience some difficulty with unusually complex structures and low-frequency idioms. At the Superior level the reader can match strategies, top-down or bottom-up, which are most appropriate to the text. (Top-down strategies rely on real-world knowledge and prediction based on genre and organizational scheme of the text. Bottom-up strategies rely on actual linguistic knowledge.) Material at this level will include a variety of literary texts, editorials, correspondence, general reports and technical material in professional fields. Rereading is rarely necessary, and misreading is rare.”

5. Conclusion

In order to provide high-quality foreign language experiences for students, teachers need solid professional preparation. This preparation must include, among many essential components, the development of functional linguistic skills that will enable teachers to use the French language effectively and with ease both in the classroom and in French-speaking societies. Regular proficiency testing in all skill areas will allow us to recognize and substantiate the valuable and necessary linguistic skills of French teachers and thus help ensure the continued linguistic competence of our students.

Degree-granting teacher certification programs and school districts are encouraged to study the feasibility of beginning to test proficiency in speaking through the ACTFL Oral Proficiency Interview and to contribute to the development of suitable proficiency tests in writing, listening, and reading. Such institutions should immediately identify key personnel to receive the necessary background and training in proficiency testing procedures in order to direct their institutions in developing testing programs and to maintain contact with professional organizations involved in competency issues. We also need to support the further improvement of the Oral Proficiency Interview and the development of proficiency tests in reading, listening, and writing. As the ACTFL *Guidelines* are to be reviewed and revised periodically in a continual developmental process, so must any proficiency test related to these Guidelines be updated on a regular basis.

CHAPTER II

CULTURE

1. The Place of Culture in Language Teaching

The social and cultural context is essential for communicative competence, for understanding a language as a system of meanings, and for the full appreciation of the literature that is the autobiography of a people.

Furthermore, the curiosity of students in our time to know about different ways of life offers the principal means of interesting them in a language and literature. From the standpoint of American education as a whole, a foreign language and culture hold the main chance of strengthening several weak dimensions. One of these is the skillful use of language, based on knowledge of how to analyze and shape verbal expression. Another is the capacity for mutually beneficial social and economic relations with the world that lies outside the English-speaking countries. A third is self-understanding, which requires a perspective from a point outside our culture, for it involves awareness of how one's culture influences the way one thinks and feels. While it is not proposed that proficiency in one's own culture be evaluated as part of the competence defined here, foreign-language teaching certainly should make its whole unique contribution to human development.

2. The Meaning of Cultural Competence

A consensus on the essentials of this competence has developed over the past forty years among the educators who have given it the most thought. Acceptance will have to be field-wide, however, before adequate national tests can be constructed.

The consensus is based on the concept of a culture as an organic whole made up of values, a grid through which one sees the world, habits of thought and feeling, and habits of interacting with certain social institutions and customs. The present evolution of a culture is strongly influenced by its past, including its proud achievements.

Within a culture area, different national societies lead to different sociocultural systems, yet they share important central patterns of culture. This is true of the more than forty countries or regions where French is the first or second language (*Dictionnaire général de la francophonie*).

Cultural competence can best be defined as a combination of three interrelated parts: the sociolinguistic ability to communicate, certain areas of knowledge, and certain informed attitudes. The three parts will be described at two levels of competency, **Basic** and **Superior**, at the end of these introductory considerations.

Cultural competence has the same meaning for a teacher as for anyone else. It is quite separate from pedagogical competence, the techniques for imparting one's skills, understanding and enlightenment to others. And while those techniques vary greatly from pre-school to graduate school teaching, the cultural competence of the teacher remains the same. At each age level, even early childhood, one can impart some elements of an adult understanding, as Jerome Bruner has shown; and the quality of a teacher's or a parent's understanding inevitably reflects itself in the quality of a young learner's development.

Fortunately, an adult understanding of a culture requires

only a certain core of the vast existing knowledge about the French culture area. It is the specialist in a field of research, international negotiation, or the like, who must add to the core in one direction or another.

Cultural competence does however include a body of knowledge and attitudes that supplements the understanding of a single culture area and its component societies.

To be more than an amateur observer, one needs to know how to relate the heterogeneous surface manifestations to underlying core elements. (Nostrand 1977, and the "Index socio-culturel" in Nostrand 1988). One needs also a kit of methods and conceptual tools for observing and analyzing a culture:

- field study, direct and remote — pen and tape pals, sister cities; the complementary roles of inside and outside observers;
- the differentiation of subcultures — regional, socioeconomic, age groups (Stoetzel);
- the analysis of space and time concepts — the monochronic and polychronic ways of "living" time; and the distinction between high-context and low-context cultures (Hall);
- contrastive analysis — notably the identification of key cross-cultural variables (Hofstede) and the analysis of the contact points between cultures (Carroll).

To avoid overgeneralizing about "national traits," one must distinguish three levels of useful generalization: about humanity as a whole; about a single culture or subculture; and about individual differences.

Informed attitudes are like the conceptual tools in that once acquired in studying any culture, they apply to all (Seelye, chapter 11). The following, ranging from rudimentary to sophisticated, are all desirable for the **Basic** cultural competence, and are indispensable at the **Superior** level:

- curiosity about discovering similarities and differences between one's home culture and French culture; the determination to be sensitive to the ethnic heritage of all one's students and associates.
- intellectual awareness that "different" does not mean "wrong"; and applied to language, that the French Canadian pronunciation, for example, is not "inferior" to the Parisian;
- without losing one's own identity, a basic desire to accommodate to the norms of the foreign society;
- the determination to avoid overgeneralization and stereotyping;
- an appreciation of the fact that each culture makes sense in its own terms, and that no one culture is privileged to possess an absolute criterion for judging the others;
- awareness of the fact that one's perceptions and judgments are patterned by one's home culture, and are subject to temporary influences such as the phases of culture shock (Valdes 35-39);
- a critical approach to statistics and opinion polls: a concern to know the date, the size of the sample and the scope of the evidence, even if one is not able to judge the credibility of the agency;
- a fair-minded, relativistic appreciation of cultural differ-

ences to the point of being able to present objectively some judgments that foreigners make concerning one's home country.

3. Consensus and Diversity

Consensus on a core competence, sufficient for the purposes of education and evaluation, is compatible with wide diversity in local and individual variation beyond the core.

Diversity is imposed first of all by the fact that the two components of understanding, "experience of" and "knowledge about," develop differently at the different age levels. In childhood the former, the sociolinguistic performance, advances ahead of "knowledge about." At later age levels, any knowledge or attitude can be taught to beginners, and has educational value long before it may be needed for performance abroad. Adult learners, moreover, have specific personal or vocational objectives on which their motivation depends, and they differ in attitudes and appreciations. A critical appreciation and an enthusiastic one, reasonably defended, can be equally valid forms of cultural awareness.

4. The Evaluation of Cultural Competence

The definition of a competence entails provision for evaluating it (Valette; Crawford-Lange and Lange 169-170).

Sociolinguistic performance is inextricable from communicative competence. The ACTFL interview test of the speaking skill inevitably includes cultural elements. The same type of interview can therefore yield a separate score for the sociolinguistic skills based on a sampling of critical elements such as the use of *tulvours*, the formal and informal ways of speaking and behaving, and the nonverbal factors that make for ease and rapport with an interlocutor.

Unlike the behavior involved in oral communication, knowledge and attitudes can be evaluated in writing. The dominant attitudes of a person can be brought out, despite the virtuous self-image so often induced in such testing, by a combination of instruments, notably the Osgood semantic differential; opinion questions on a 5- or 7-point scale; and the critical-incident question. A test combining these approaches is exemplified in the *Manuel du professeur* accompanying *Savoir vivre en français* (Nostrand 1988).

ACTFL is addressing the problem of defining the cultural framework one needs in order to understand an authentic text — step one toward a full test of cultural competence; and the National Teacher Examination already includes some culture items.

The following descriptions of the **Basic** and **Superior competence** are presented in the form of examples, which come closer than do generalized statements to the operational definition of standards needed for evaluation, teaching, and curriculum design. The details given must be used nonetheless as illustrations of the needed competence: they are neither its only nor its indispensable concrete manifestations.

5. Basic Cultural Competence

Basic cultural competence ("Minimal Social Competence.")

5.1. Sociolinguistic Ability (Heny; Crawford-Lange and Lange)

A person at this level of cultural competence

- can meet all the demands for survival as a traveller: can reach an intended destination via public transportation; secure lodging for the night; order and pay for food and drink; cash a check; make a simple purchase; conduct a

simple phone conversation and take notes on information such as price, location, and departure time; can explain public signs and such common symbols as the abbreviations used in classified ads.

- in addition to the survival-level skills, can understand most announcements made over public address systems, gather the gist of a newscast if free to listen intently, and after specific preparation, can grasp the main points of a lecture and take notes; can explain the terms commonly used in culture-related texts such as menus and wedding or death announcements.
- can handle any common social situation with an interlocutor accustomed to foreigners: make requests politely, offer and receive gifts and invitations, apologize, make introductions, and discuss some current events or policies, a field of personal interest, a leisure-time activity of one French-speaking country; can participate in a conversation if conducted in "français soigné," perhaps asking to have some expressions repeated or paraphrased.
- comprehends, though may not use, the common unconscious and symbolic French gestures and facial expressions (Wylie; Nostrand 1988, 138-41).
- prompted by an example, shows awareness that compliments can arouse a reaction different from what would be expected in the home culture.

5.2. Knowledge (Michaud; Ardagh; Duby; Seelye; Verdié; Knox)

A person at this level of competence

- can interpret simple menus, timetables, schedules, maps; manipulate the currency; knows which kinds of shops sell what kinds of merchandise, and knows where to go for information on such subjects;
- beyond the survival level, knows about the phases of "culture shock" and how they may affect perception (Valdes 35-39); can identify the truth or untruth implied in the stereotypes of his or her home culture and of French culture;
- can discuss the present significance of the historic periods, prominent personalities and cultural achievements in France since the Middle Ages, and in the French-speaking world since the 18th century; can define such twentieth-century expressions as la Résistance, collaboration, the Algerian war, and May '68 as they relate to present attitudes;
- can name at least two present political parties in France, and two or three major contemporary issues;
- can describe or give examples of qualities prominently sought in French education, such as clear expression and organization of ideas, knowledge of French history and geography, and literature;
- can list ten, including three in Africa, of the more than forty countries or areas where French is the first or second language; can locate them on a map, name their capitals, and add a sentence about their society or economy or international situation;
- can describe in broad outline the main geographical regions, the political institutions, the public education system, and the mass media of France or another French-speaking country; can produce a few proverbs or stock phrases which reflect a world view often encountered there;
- can say how that country's institutions, regulations, and customs such as attitudes toward behavior and appearance in public, may affect him or her as a foreign traveler (or student, trainee, business person); and can name the

official agencies which may hold the foreigner responsible for compliance with the regulations;

- can identify, in a literary or a journalistic text, examples of elevated style and of familiar and popular expressions, and in reading, can point out some of the verbal indications of attitudes, hidden quotations or allusions; can read classified ads containing the customary abbreviations;
- can describe a favorable and an unfavorable French attitude toward the United States or its people. (Servan-Schreiber; and present-day journalism).

6. Superior Cultural Competence

Superior cultural competence (“Working Social and Vocational Competence.”)

At the **Superior level** the person has additional skills and knowledge which enable a teacher to give a fuller experience of the culture, as well as to build upon individual motivation by relating to a wider variety of student interests.

6.1. Sociolinguistic Ability

At this level of cultural competence, a person

- uses cultural references and idioms, comprehends puns, uses the main unconscious and symbolic French gestures (Nostrand 1988, 138-41); interacts with the rhythm of the interlocutor (Hall 1983) and keeps the French distance between persons — “proxemics” (Hall 1959); consistently distinguishes between a formal and an informal way of speaking and behaving. (As an example of formal vs. informal behavior between speakers: if called upon to simulate meeting an old friend after a lapse of time, can judge whether an *embrassade* or handshake is appropriate, depending on the situation, social milieu and ages of the persons;
- finds comic some culture-related French humor, e.g., a passage from Pierre Daninos, and can tell what a French person finds amusing in a situation involving culture-related humor: for example, an unwarranted pretense to *intellectualité*, a self-satisfaction that clashes with the value of *la simplicité*, or an incongruous cultural allusion; in a joking or teasing situation, can explain the danger of offending;
- can describe a type of compliment likely to be misinterpreted or embarrassing in French culture.
- can participate in a formal meeting, or an informal discussion where several persons talk at the same time; and can infer the underlying intent of a speaker from what is said;

(These abilities are important both as goals and as criteria for defining this level. The first two can be tested by combining part of a one-on-one interview with a background of recorded speech, and then testing the interviewee’s comprehension of it. The ability to infer a speaker’s intent can be judged by how well one “reads between the lines” of a written dialogue.)

6.2. Knowledge

At this level of competence, a person

- can discuss abstractions in fields of prior study: a vocation, a hobby, an aspect of one French-speaking area: its main institutions, social stratification and mobility, the place of private organizations and unions, informal customs, sex- and age-group differences, current cultural and social changes;
- can write a simple social letter or a business letter that does not require technical (e.g., legal) language, with beginning and ending appropriate to the given situation, though the style may be obviously foreign; on seeing such

a letter, can interpret the evidences of formality or informality;

- in response to questions, can comment on a feature of French culture such as a major value (art of living, friendship, realism, intellectuality), a habit of mind (abstract expression, quest for the “très précis” and the delimited field — e.g., “de A à C, en passant par B”), a widespread assumption (the sharp contrast between friend and outsider, or between work and leisure, the inseparability of fact from context), the space and time concepts which bear on social and business relations (Hall 1978; 1983; 1959 or 1984);
- can list twenty of the forty francophone countries or areas; can locate fifteen of them on a map, name their capitals, and add a sentence about their society or economy or international situation.
- can write about an aspect of France and one additional French-speaking area to the extent of three or four substantial paragraphs. In the case of a developed country, knows the point of view of a few current political figures and periodicals, knows about the electoral procedure, and can discuss some recent cultural achievements in film, song, art, architecture, or literature including TV and cartoon serials; in the case of a sub-Saharan or Caribbean area, for example, can write on topics such as the status of women, literacy, Islamic militancy, opposition between subcultures, terrorism, dictatorship, the political and economic relations between the Third World and the developed countries. For the second French-speaking country selected, can name two or three present political parties and describe two or three contemporary issues; can produce a few proverbs or stock expressions one encounters there.
- can discuss the metaphorical nature and cultural role of myth, a propos of a given text such as an African legend.
- can explain features of his or her home culture that puzzle a French-speaking inquirer.

Many non-native teachers of French aim still higher, at levels 4 and 5 on the Government’s ILR (Interagency Language Roundtable) scale of five. In the case of cultural competence, these two categories cannot be conceived as “Near-Native” and “Native,” but simply as “Near-Optimal” and “Optimal,” for the outsider never will match the native’s childhood experience, nor the unconscious use of face muscles. On the other hand, the outsider, while conforming to the customs of the society, has a capacity for an eclectic approach to French values and habits of mind which is hard for the native to imitate. These levels, moreover, require a broader knowledge of the French culture area as a whole than most natives ever attempt.

7. The Projected Sequel to These Definitions

In time it should be possible to choose and arrange empirically the main behavioral and cognitive elements of cultural competence: what is really needed for survival in a society and for successive levels of social and vocational adequacy seems bound to become determinable in the light of examined experience. Until such experience exists, however, the choice and sequencing of elements can only be hypothesized as the best approximation achievable in the present state of the art.

A three-stage process is projected: (1) revision, including coordination where possible with the criteria for the language skills, (2) experimental use, with feed-back, and (3) validation of a later draft by a team of researchers.

CHAPTER III

LITERATURE

Il n'est pas possible d'avoir une bonne connaissance de la France sans une bonne connaissance de sa littérature . . . Le texte littéraire, à cause de son niveau d'élaboration linguistique et esthétique, est souvent le meilleur document culturel qui existe (Carduner).

1. The Place of Literature in Language Teaching

Literature is only one of the forms of cultural expression with which language teachers need to be familiar but, in view of the richness and wide influence of French and Francophone literature, it is especially important in our field. Literature is the one form of language which does not depend upon location; one can read a French novel, listen to a French folk singer, watch a French movie anywhere in the world. Good literature is appealing, informative, and thought-provoking in a timeless context. Through literature a student can learn not only linguistic patterns typical of an epoch but also cultural referents of that time. Moreover, the skills developed in literary appreciation can be applied to any work regardless of language.

The current emphasis on teaching for oral proficiency leaves little time for a solid foundation in literature, not only for the secondary student but for the university major as well. At the secondary level literature is frequently not introduced until the most advanced levels which the greatest percentage of students never attain. Undergraduate French majors often find their program so full that there is room for only a survey course in literature. Textbooks filled with *documents authentiques* and realia from many different media leave no room for excerpts from *Le bourgeois Gentilhomme*, the poems of Prévert, or the words of a song of Jacques Brel. How is the student to truly understand French people without knowledge of the literature which they themselves value so highly?

2. The Preparation of the Teacher at the Basic Level of Competence

If literature is to become an important component of the French curriculum at the secondary level, it must be so for the teacher-in-training. Teachers of French at the **Basic level** of competence should have studied representative works in all genres, selected from all periods and from a variety of French-speaking areas. Such study will enable future teachers to develop an awareness of universal values such as *l'équilibre* or *le juste milieu* as expressed in literary form as well as other themes having different forms in different periods. At the very least, such knowledge will make manifest the intimate relationship between culture and literature and reinforce linguistic objectives through humanistic material.

With this foundation in literature, teachers with a **Basic level** of competence should be able to enrich classes at any level by including reading selections in their teaching strategies. However, these selections need not be limited to prose. Teachers can create a stimulating cultural, literary, or even phonetic lesson in the presentation of a simple poem by Verlaine or Prévert. Poems which have been set to music, as in the case of Verlaine's "Je suis venu calme orphe-

lin," sung by Georges Moustaki, can be particularly effective. Such multi-media experiences can facilitate language learning by "passing representative significant sentences often enough through the mind, when it is in favorably receptive condition," (Billows 237) and by exposing students to important artistic works which are part of the French cultural referent system and ethos.

3. The Preparation of the Advanced Teacher

At the level of **Superior** competence, teachers should expand their knowledge of French literature to include several works from each literary period as well as writers from French-speaking areas such as Africa, Canada, and the Caribbean. They should have studied in depth important authors and literary movements. Teachers at the **Superior level** of competence need to be knowledgeable about specifically French techniques of literary analysis such as *explication de texte* and stylistic analysis. These methods will broaden teachers' and students' understanding of literature. At this level, students can use literary materials for expressing sophisticated critical thinking skills by engaging in what Robert Probst has termed the "three relations in the teaching of literature": (1) reader and text (explication, critique); (2) reader and reader (discussion); and (3) text and text (comparison of a given theme in two or more texts) (60-67). Hence teachers at the **Superior level** of competence need a breadth and depth of literary experiences in order to plan an environment in which linguistic, cultural, and cognitive (critical thinking) goals can be achieved indirectly via encounters with literary texts.

3.1. Superior Literary Skills

In order to attain a **Superior level** of competence, teachers of literature need the historical, cultural, and literary background for the works to be studied including Biblical, mythological, and historical allusions. They should be aware of contemporary literature theory and a variety of critical approaches. They need to be aware of different levels of meaning within literary work. For example, critical readers should be aware of the interaction between: (1) actions and acting forces, (2) psychological dimensions, (3) sociological dimensions, (4) structural dimensions, (5) stylistic dimensions.

They should understand the difference between story (*histoire*) and discourse (*discours*), connotation and denotation, form and substance and be able to convey these interrelationships to students (*Teacher's Guide to Advanced Placement Courses in French Literature*). Finally, **Superior level** teachers should be able to engage students in a collaborative discussion of the various meanings of a text in which appropriate approaches lead students to an in-depth understanding of the work being read. A Master's Degree with a concentration in French is recommended for teachers at the **Superior level** of competence.

4. Methodology

Coupled with a solid foundation in French literature, future teachers need to have specific training in teaching

the literary work. It has often been said that teachers teach as they have been taught. If during their training, future teachers experience only lecture courses, they will find themselves severely limited in developing alternate approaches which will appeal to the secondary student. Therefore, in the process of their own education, future teachers need to personally experience a variety of techniques in teaching literature from which they can draw in planning their own classes. Teachers need to be aware of techniques of teaching students how to read, but they should not confuse this skill with the more complicated skills which move the student from reading a text to understanding it and being able to interpret it in light of stated goals (Kramsch). They also need to know how to select appropriate literary texts for various levels and abilities (Birckbichler and Muyskens). Teachers need training in how to test a student's comprehension of a literary work as well as their understanding of that work as it relates to life and the world (Verble). Finally, teachers of French must have sufficient command of the language to be able to communicate ideas to students without resorting to English or allowing them to do so.

It is not only possible to teach literature qua literature but also to improve language skills through literature (Chimombo). However, this entails a curriculum in which future teachers experience at least some of the following activities: drama workshops, personalized responses to literature, connotation-awareness exercises, the preparation of language exercises based on literary materials (Smith), schema-development exercises, literary analysis, and creative writing. It is probably not realistic to assume that these can be accomplished in any single course. They are, rather, high-level cognitive processes which need to be built into the fabric of all literature and methods classes.

5. The Advanced Placement Program*

As the Advanced Placement (AP) program develops, more and more secondary schools are including the AP French Language and French Literature courses in their curriculum. It is hoped that these courses would be taught by teachers possessing the **Superior level** of competence,

who have had a strong foundation in the works to be read and in the techniques required for critical analysis. The AP course is meant to be the equivalent of a third-year college level course; in literature it is the equivalent of the general survey course taken by majors in French as the first step in the literary strand of the curriculum. Secondary students are expected to perform at the same level as a third-year college student, given the same material. The national exam taken by all students seeking AP credit requires high linguistic and analytic skills. Therefore teachers who are assigned AP courses must possess not only outstanding competencies in French but must also have an extensive knowledge of French literature and the specific skills required for textual analysis. The required reading list and the supplementary materials are comprehensive and thorough, requiring far more preparation than teachers at the **Basic level** of competence could be expected to have. Teachers at the **Superior level** of competence with some experience in teaching literature might still need extra preparation in order to teach this program.

Often universities offer special summer institutes or workshops for both novice teachers and those experienced in teaching AP who feel the need to improve teaching techniques. Teachers of AP courses should be given every possible opportunity to engage in these summer or in-service courses in order to continue to improve their skills and knowledge of the program.

6. Recommendations

The preceding recommendations suggest that courses in content and methodology be available which will specifically prepare new teachers to deal effectively with literature in the secondary school program. Attempting to include such skills in survey courses does disservice to future teachers as well as to their students. A strong foundation in French literature will strengthen teachers and their programs.

*The suggestions in this section apply to other advanced programs as well, such as the language and literature components of the International Baccalaureate.

CHAPTER IV

APPLIED LINGUISTICS

Linguistics is the scientific study of language and language use. While applied to many areas of human interaction, linguistics offers language teachers many insights that can improve the teaching/learning process. For example, analyzing French helps to define the patterns, similarities, and repetitions of the language. The more systematic the language appears to teachers and students, the easier it is to teach and learn. It is not sufficient to know the language; good teachers must know *about* the language. They must be able to explain, to the extent it is possible and desirable, why a language works as it does. A knowledge of French linguistics helps teachers prepare more accurate presentations, interact more effectively with students, and evaluate pedagogical materials with greater discrimination.

Linguists have applied their research skills to many aspects of language use. The study of how people learn a foreign language has produced many theories of how learning takes place and how teachers can best help the learner. Teachers who are aware of these theories and who can take them into account during the teaching process are able to find appropriate teaching techniques that correspond to learning styles of their students.

Teachers interested in reading more extensively on the various topics that follow may refer to the items listed in parentheses in the following sections. These items may be found in the bibliography at the end of the Report.

1. Basic Level of Competence

Teachers of French should know the following aspects of French:

Articulatory phonetics: distinctive features of consonants and vowels, rhythm and intonation patterns, and rules for liaison and elision so that they can accurately describe to their students how the sounds are produced, evaluate student production, and make suggestions for improvement (for practice with recordings: Carduner and Hagiwara, Léon, Valdman et al.; for theory: Casagrande, Delattre, Grundstrom, Tranel, Valdman 1976).

Phonology: the differences between phonemic and phonetic errors so that they can teach a comprehensible pronunciation to their students without spending an excessive amount of time on one skill.

Sound-symbol correspondences (the spelling system of French): in order to teach students to pronounce words when they see them and spell words they hear. (Gak)

Lexicology, or the study of words: rules for gender of nouns by semantic category and word endings to simplify the learning of a phenomenon that does not exist in English (Tucker et al.); recognition of basic suffixes and prefixes; correspondence between French and English suffixes and prefixes (e.g., French *-té* = English *-ty*) to help students expand their vocabulary easily.

Lexicography: what the basic dictionaries are and how to use them in order to teach students to increase their knowledge of the language independently. Dictionaries to know are monolingual (*Dictionnaire Hachette*, *Lexis*, *Petit Larousse illustré*, Robert), bilingual (*Collins-Robert*, Mansion), and for specific difficulties (Hanse).

Syntax: basic order of words in the sentence to promote accurate speech and writing. (Grevisse and Goosse 1980, 1986; Mauger)

Sociolinguistics: major levels of style, such as the differences between casual conversation and oratory and between spoken and written French, to prepare students to communicate with native speakers in realistic situations. (Bonin, Pimsleur.)

Discourse: culture-specific features of spoken and written French beyond the sentence level, to help students become attuned to French conversational style and to the rhetorical aspects of expository French prose (Kramsch 1984).

At the **Basic level**, teachers should be familiar with the following fields of research in applied linguistics to the extent that they understand the concepts and can apply basic conclusions:

Contrastive analysis: the primary differences between French and English and the problems likely to occur so that they can anticipate and explain recurring errors and find teaching strategies that attempt to avoid or eliminate such errors. (Politzer; Robinett and Schachter)

Error analysis: interlingual vs. intralingual and other sources of learners' errors in order to understand the language learning process better (Richards, 1974; Schumann and Stenson) and native speaker reactions to various classes of errors in order to establish hierarchies of importance for correcting students' errors (Eisenstein; Ensz; Ludwig; Magnan; Piazza).

The informal acquisition-formal learning distinction and its pedagogical applications in order to take into account differences between foreign language learning in a classroom and in the native culture and to plan lessons to increase student learning. (Ellis; Krashen; Rivers)

Cognitive style in order to develop teaching strategies to help different types of learners. (Birckbichler; Brown)

Discourse analysis in order to increase understanding and to improve the teaching of how people communicate. (Hymes; Kramsch, 1981; Larsen-Freeman; Tannen)

The relationships among theories of linguistic analysis, the psychology of learning, and teaching methodologies in order to understand how teaching methodologies develop and to recognize and to analyze more carefully pedagogical materials. (Brown; Diller; Hammerly; Richards 1985; Roulet)

2. Superior Level of Competence

In addition to all the features of French listed above, teachers of French at the **Superior level** should know the following:

Phonology: variations in the sound system of standardized French in order to recognize the choices that native speakers have at their disposal and to avoid teaching and correcting distinctions that are not important. (Martinet and Walter; Valdman 1976)

The theory of distribution or where sounds may occur, as applied to mid vowels, nasal vowels, and stop consonants so that they can teach a more coherent, and therefore easier, system. (Tranel; Valdman 1976)

How the distribution of vowels affects verbs and adjectives; classification of verbs and adjectives by oral as well as written forms so that oral production will be more accurate and that students will see the highly structured system of word formation. (Grundstrom; Valdman 1976)

Sociolinguistics: levels of style and the salient features of *le français familier* to prepare students to communicate with native speakers in realistic situations. (For written descriptions: Bonin, Caradec, Guiraud, Müller; for listening practice: Pimsleur.)

Discourse: topic construction and organization of ideas in spoken and written French. Concept development beyond dictionary definitions.

Some important aspects of at least one regional variation of standardized French, such as *le français du Midi* or *le québécois* and some phonological and semantic features

that characterize it in order to encourage an appreciation for French-speaking cultures and varieties of language and to prepare students to communicate with native speakers of French from around the world. (For written descriptions: Valdman 1979; Walker; for listening practice: Carton et al.; Chiclet and Dupré La Tour; Mignault.)

The teacher should have a knowledge of greater depth of all the fields of research in applied linguistics listed above under **Basic level of competence**. The teacher should know the details of the research that has been done as well as the theories that support each field of endeavor.

A knowledge of all aspects of linguistics as applied to the teaching of French takes many years to acquire. The efforts to do so will be well rewarded in more effective teaching and higher student proficiency.

CHAPTER V

METHODOLOGY

In recent years, with increased research conducted into the nature of language acquisition and applied linguistics, there has been a proliferation of newer teaching techniques and methodologies as well as increased sophistication of technology. These have concentrated on developing the ability to communicate via the spoken word. While the knowledge of grammar remains important as a guiding structure for language acquisition, students are asked to develop their listening and speaking skills with early attempts at creative use of language. The teacher's judgment of how and when to correct errors of grammar and pronunciation has become an important concern of contemporary methodology. The present focus on language teaching is proficiency — initially in the spoken form and subsequently in the written language.

With the profession's current focus on teaching for proficiency, the teacher of French has to be fluent and knowledgeable about Francophone culture. The availability in this country of French media such as newspapers, films and tapes and their pedagogical and motivational value require fluency to a degree not often presented by a novice teacher. A three year period of professional and linguistic development following receipt of the initial certificate should permit the desired fluency.

The teacher of the 1990s must know the elements of variety and pacing and how to use a wide variety of techniques, material and technology with which to make classroom instruction interesting, meaningful and practical. Recent advances in the areas of language acquisition, applied linguistics and technology demand a series of instructional competencies which can be used for students of varying interests, abilities and necessities.

There is too vast a body of knowledge to be contained in a general secondary methods course for prospective teachers of *all* disciplines. Not only do we recommend a foreign language methods course, but we go so far as to suggest two such courses separated by a period of time during which a new teacher can put into practice the ideas and techniques learned in the first. The pre-service course would provide the prospective teacher with an historical background on language teaching, some theoretical concerns and a variety of techniques with which to enter the profession and develop a routine. An advanced course given after a two or three year interval would introduce the practicing teacher to a wide range of contemporary methods while offering decision-making opportunities based on abilities and interests of language learners.

Within these courses and through other professional experiences, the following competencies should be acquired at these levels in order to qualify for the permanent certificate. For more extensive reading on the various topics that follow, the items listed in parentheses in the following sections may be found in the bibliography at the end of the Report.

1. Basic Level of Competence

The teacher who possesses the **Basic level of competence** will

1. be familiar with the currents of pedagogical development in the 19th and 20th centuries as well as the desired outcomes of each method. (Hammerly; Omaggio; Rivers)
2. know how to teach major skill areas — listening comprehension, speaking, reading and writing.
 - a) know how to teach standard French pronunciation; know how to prepare exercises and drills to help learners acquire standard French pronunciation and diction. (Allen and Valette; Omaggio; Rivers; Valdman)
 - b) know how to differentiate between important and non-important errors as well as how and when to make corrections. Some are the result of natural linguistic development and may be temporarily overlooked while others, which impede communication, should be pointed out for correction. (Krashen and Terrell; Omaggio; Walz)
 - c) know how to teach the writing skill in such a way as to reinforce the spoken word, to introduce sound-symbol correspondence and proper spelling and to develop guided composition. (Dvorak; Gaudiani; Magnan)
3. know how to manage classroom dynamics and run instructional sessions for small groups and individuals.
4. know how to use specific techniques for introducing elements of culture into the classroom. In this context, culture refers to knowledge of the daily life as well as important historical and geographical factors of the French and of various Francophone groups throughout the world. These techniques include the following:
 - a) culture capsules (Knop; Morain; Seelye)
 - b) culture cluster (Meade and Morain)
 - c) culture assimilators (Knop; Morain; Seelye)
 - d) cultural mini-dramas (Knop; Morain; Seelye)
5. know how to prepare instruments with which to diagnose and evaluate the skill areas of speaking, listening, reading, and writing as well as a knowledge of culture. (Rivers; Omaggio; Krashen and Terrell; Stevenson; Valette; Winitz).
6. know how to prepare and use audio/visual aids such as the chalkboard, the audio-cassette recorders, the slide, overhead and film projectors. (Krashen and Terrell; Omaggio; Rivers)
7. know how to select literature and poetry at the secondary level. (Bird; Steiner)
8. be familiar with the content and format of textbooks used at various levels of instruction. (Guntermann and Phillips; Omaggio; Rivers)

2. Superior level of competence

The teacher who possesses a **Superior level of competence** will

1. know how to use ideas and suggestions taken from the new methodologies (Suggestopedia, Total Physical Response, Natural Approach) to teach the basic skills of listening comprehension, speaking, reading and

writing. The preparation of classroom activities should be in accordance with the latest theories of teaching and language acquisition. (Asher; Guntermann and Phillips; Krashen and Terrell; Lafayette and Strasheim; Omaggio; Winitz)

- a) know how to teach speaking as a creative form of self-expression. (Omaggio; Rivers; Krashen and Terrell)
 - b) know how to use techniques with which to develop students' listening comprehension. (Krashen and Terrell; Omaggio; Rivers)
 - c) know how to use various strategies to teach intensive and extensive reading comprehension with a series of progressively more complex texts. (Byrnes; Omaggio; Rivers)
 - d) know how to teach writing as a developmental process, progressing from the written word as reinforcement and transcription through various stages to creative composition. (Dvorak; Gaudiani; Magnan)
2. be aware of ideas and techniques of anthropologists and sociologists for imparting cultural information. (Hammerly; Seelye)
 3. be familiar with cultural referents of the French language and how vocabulary and idiomatic expressions relate to elements of Francophone culture. (Trescases)
 4. know how to use all forms of the media in teaching French with special attention focused on television, interactive video, and the computer. (McCoy and Weible)
 5. know how to select materials of interest from Francophone cultures from broadcast and print media and documents and prepare them for class use. (Berwald; Krashen and Terrell)
6. know how to teach literature and poetry at the secondary level. This includes presenting background information about authors and preparing appropriate exercises and study sheets. (Bird; Steiner)
 7. know how to prepare lessons that incorporate a variety of oral and written activities for individual, small group and entire classes. (Allen and Valette; Omaggio; Rivers)
 8. be familiar with the content and format of textbooks and computer software used at various levels of instruction as well as the evaluative criteria necessary to judge their potential. (Professional journals and conferences)
 9. be familiar with new developments and materials in the area of French teaching and with sources of new materials, techniques and research. (Professional journals and conferences)
 10. know how to incorporate new ideas on teaching into the curriculum and how to adapt texts and other teaching materials to desired outcomes of skill development. (Berwald; Guntermann and Phillips; Omaggio; Krashen and Terrell; also professional journals and conferences)
 11. know how to interpret various aptitude and proficiency tests available to the profession and be familiar with the guidelines of the oral proficiency test developed by ACTFL and ETS. (Omaggio; Valette)

CHAPTER VI

FLES*: TEACHERS OF FRENCH IN THE ELEMENTARY SCHOOLS

In order to provide an effective foundation for the study of French, competencies for teachers of French on the elementary school level need to be identified. These competencies will assume that teachers of French on this level had the child development and child psychology competencies for teaching the elementary school child. It is further assumed that FLES* teachers will be familiar with the elementary school curriculum and school setting, and have the ability to work effectively with children, other teachers, parents, administrators and others in the elementary school community.

All the research in FLES* points to increased skills development of children involved in the study of a foreign language. Furthermore, early language learning enhances the goals of the elementary school program. Some of the benefits to children have been documented in the research literature:

- The early introduction of a foreign language results in excellent pronunciation skills, at a time when children are able to mimic the foreign sounds with great accuracy. This provides an excellent foundation for subsequent foreign language study. (Dulay)
- FLES* promotes reinforcement of elementary school skills, such as listening and communication skills, memory skills, good learning and study habits, understanding of English and foreign language concepts, and cross-cultural understandings and appreciations through foreign language study. (Genesee)
- Children studying a foreign language have increased mental flexibility, creativity, divergent thinking and higher order thinking skills. (Genesee)
- The study of a foreign language breaks down a monocultural outlook and increases children's appreciation of the contributions of other cultures. In addition, it provides an expansion of children's horizons. (Lambert and Tucker)
- Research studies, such as those conducted in the state of Louisiana and in Canada, show conclusively that the addition of a foreign language into the elementary school curriculum does not interfere with expected gains in reading and mathematics. In fact, some studies show a gain for the children studying a foreign language. (Lundin)
- Some of the content of elementary school foreign language programs often reinforces many of the skills of topics in social studies (such as map reading skills), mathematics (such as categorizing and graph skills) and other areas of the curriculum through content-based foreign language instruction and immersion programs. (Curtain)

Currently, the national trend is towards increasing all types of FLES* programs, with strong support coming from the following sources:

- Elementary School Principals' Association
 - National Governors' Association
 - Southern Governors' Association
 - National Association of State Foreign Language Supervisors
 - American Council on the Teaching of Foreign Languages
- Articulation is a major issue for foreign language teachers at all levels, and it is particularly crucial at the FLES*

level. It is a real concern that many of the skills developed as a result of early language learning are not meshed with foreign language courses in the middle and junior high schools and beyond, especially where there has been a well planned and well implemented FLES (sequential) or immersion program. It is imperative that children's foreign language skills be recognized and continued through carefully planned articulation models (Curtain).

1. Definitions

FLES* — the overall, umbrella term for the different types of programs in the elementary schools, Kindergarten through grade 8. This acronym includes the three major program models described below (FLES sequential, FLEX and Immersion).

FLES (sequential) — the term for the specific type of program model which involves a sequential study of French for two or more years, on a daily basis with stated goals and objectives for each year of study. Approximately 49% of elementary programs are of this type.

FLEX — the term applied to a program model with very limited linguistic goals and a limited schedule of instruction. Usually these programs are primarily concerned with language awareness and exploration of the language for a one-year period, although there is great variation in this program model. Approximately 48% of elementary programs are of this type.

Immersion — the term for the program model in which the foreign language is the language of instruction through all or part of the school day. The regular subjects of the elementary school curriculum are taught in the foreign language. This type of program model, including the various sub-program models constitute approximately 2-3% of elementary programs.

2. Language Proficiency

Teachers of FLES and FLEX programs should minimally function on the **Basic level of competence** in listening, speaking, reading and writing, comparable to the ACTFL Advanced Level. Teachers of FLES and FLEX are expected to conduct their classes in French, to give instructions and directions in French, and to create a French-speaking environment which will encourage students to use the foreign language. In order to provide a firm foundation for later French study, teachers involved with FLES and FLEX must provide accurate language models.

Teachers of Immersion should function on the **Superior level of competence** in listening, speaking, reading and writing, comparable to the ACTFL Superior Level. Teachers of Immersion are expected to provide instruction in the various elementary school subjects in French, and therefore, they must be on a very high level of language proficiency.

3. Cultural Competence

Teachers of FLES* should minimally be at the **Basic level** of cultural competence, having the ability to apply the cultural content of the target culture into classroom

practice. Teachers at this level should also have the knowledge of children's way of life (up to the age of 13) in both the American and the target culture.

4. Literature

Teachers of FLES* should minimally be at the **Basic level of competence** in literature, having a knowledge of appropriate children's literature in the target language and an awareness and appreciation of children's literature in English, so that cross-literary references can be brought to the children's attention.

5. Linguistics

Teachers of FLES* should minimally be at the **Basic level** of linguistics, having a knowledge of the application of linguistics relevant to the linguistic goals of the program model. They must have near-native proficiency (oral and written) in English, in order to be able to anticipate the students' difficulties in learning French.

6. Methodology

Teachers of FLES and FLEX should know how to teach the major skill areas of listening, speaking, reading and writing in French. Teachers of Immersion must have this basic competency, and, in addition, must know how to teach

the elementary school subjects of mathematics, science, social studies, language arts, etc. in French.

Since FLES* teachers provide the basic foundation in the foreign language, it is essential that they know how to teach correct pronunciation and know the fundamentals of error corrections in consonance with the program model goals. FLES* teachers must understand and know how to apply the principles of first and second language acquisition by children, which differs to a large degree from second language acquisition by older students. FLES* teachers must have a knowledge of and the ability to apply in the classroom the many new trends and techniques, such as Total Physical Response (TPR), use of authentic materials, the use of role-playing and dramatics, the place of games for learning, reinforcement and review, and many other currently endorsed techniques.

Separate methods courses, and institutes, should be provided for teachers of FLES* and should focus on the special problems and skills involved. These teachers should observe both FLES* and secondary school teachers, have access to the growing body of research and curriculum materials related to the different program models.

7. Special Professional Concerns for Teachers of FLES*
See Chapter VII Professional Concerns, Section 5.

CHAPTER VII

PROFESSIONAL CONCERNS

While the formation of teachers is the joint responsibility of the individual and of the educational institutions which provide instruction and experience in teaching, the school districts and institutions of higher learning which hire the teachers also have the responsibility of providing the best environment possible in which teachers can teach and students can learn. This section of the Commission's Report suggests guidelines for the establishment of working conditions that educational institutions should provide for the teacher of French.

Conditions vary greatly from one school district to another and from one university to another. What is accepted in one may not be possible or even desirable in another. However, there are certain minimum criteria that should obtain in even limited programs if the efforts of the well-trained teacher are to meet with success; even the most proficient teacher will experience mediocre results if the working conditions are not favorable.

The Commission recommends criteria in the following areas:

1. The Teaching Day

1.1. Class Size

Class size has a direct impact on the quality and quantity of student learning outcomes in a language class. The Task Force on Class Size and Workload in Secondary English Instruction suggests that the following range of variables have a direct relationship with class size (these same factors are relevant to the teaching of foreign languages):

1. number of individual teacher-student contacts
2. range of opportunities for students to use language
3. number and range of student-initiated enterprises and projects
4. degree of individual involvement in class activities
5. range, across time, of activities and approaches used in class meetings
6. number of homework assignments collected and checked or marked
7. number of writing assignments collected and commented on
8. nature of teacher's response (oral and written) to written work
9. requests for and checks on students' revisions of written work
10. types of tests teacher uses (e.g., quantitative measures versus qualitative measures; written test versus informal observation)
11. number and types of questions teacher asks (Smith)
12. students' use of exploratory talk and expressive writing

Because of the importance of these factors, the number of students in any foreign language class at any level — beginning, intermediate or advanced — in an elementary or secondary school or at postsecondary institutions should be kept as low as possible within a range of 15-20. Schools committed to oral proficiency objectives should strive to keep class size near the lower end of this range. For intense conversation practice, these numbers will prove too high, and a

lower class size is necessary. In general, "class size must be small enough to enable—rather than to inhibit—the kind of effective interaction between teacher and students necessary to developing proficiency in the language" (ADFL).

1.2. Class Composition

In order for good learning and good teaching to occur, students with different levels of experience should not be grouped together. Combined classes—French III and French IV, for example—should not exist. Educational institutions must commit funds and resources to support advanced courses, even if they contain fewer than the usual minimum number of students.

1.3. Number of Classes or Hours Taught per Day

Classes taught should not exceed four clock hours per day. Teachers need time to prepare for classes, to consult with students and colleagues, and to perform vital out-of-class duties.

1.4. Number of Different Preparations Taught per Day

Three preparations should be the absolute maximum. In those schools with a small staff, where additional preparations are necessary to ensure and maintain a full program, consideration should be given to finding ways to lighten the teacher's work load in non-instructional areas.

1.5. Extra Duties Unrelated to the Teaching of French

Extra duties should be related to professional responsibilities, e.g., curriculum committee work, language laboratory coordination, individual work with students, French club, French National Honor Society, etc.

2. Professional Development

2.1. Accessibility to Materials and Equipment

Educational institutions should provide access to teacher reference materials and library resources. They should also provide the textbooks, workbooks, audio-visual and computer equipment and software and supplementary materials necessary to carry out an effective foreign language program. Needed materials such as magazines, dictionaries and encyclopedias should be an integral part of the school or department budget. Each student should have her or his own workbook rather than share consumables.

2.2. Possibility for Teacher Growth and Development

It is essential that school districts and colleges provide funds and opportunities for professional staff members to attend conferences, regional meetings and workshops, to participate in interschool visits, immersion and foreign exchange programs, and for additional study, both at home and abroad. The high-level competence outlined in this Report is achieved as much through participation in professional activities as by completion of formal educational programs. Released-time and support for such experiences contribute unquestionably to a strong curriculum administered by informed up-to-date practitioners. They also accelerate the movement of the teacher from the **Basic level** to a **Superior level** of competence.

2.3. Provision for Enrichment Activities

School districts should support with time, funds, and personnel on-going access to museums, theatrical presentations, and other cultural experiences, including the use of local native speakers. The "laboratory" for a foreign language curriculum is in fact the living culture in which a language is embedded. Students and teachers alike benefit from first-hand contacts with the foreign culture. They deserve access to these community resources.

2.4. Observation and Evaluation

Members of a department should work together on a continuing basis to improve performance. They should be open to evaluation by their peers, supervisors, and students.

3. Curricular Concerns

School districts should provide an articulated program beginning as early as possible, certainly no later than grade seven, and continuing through grade twelve. The emphasis should be on culturally oriented communication and should introduce literary readings as students are ready for them. The optimum program will begin in the Kindergarten or grade one and proceed sequentially through each grade of the elementary school, to be articulated with a continuing program in the junior and senior high schools.

3.1. Curriculum Planning

Schools and colleges should have clearly stated objectives for each course offered, establishing a strong sequence from the basic through the intermediate to the advanced levels, as well as providing a balance between skills courses and content courses.

Materials, methods, and syllabi should be uniform in multiple sections of the same course to assure continuity.

For maximum learning to take place, classes should meet daily. In grades one to three lessons might last twenty minutes and in grades four to six, thirty minutes. Once students arrive at the Junior High School level, their daily French classes should meet a minimum of forty to forty-five minutes.

3.2. Articulation

Within school districts, elementary, junior high school and senior high school courses should be so planned as to reinforce previously learned material and to introduce new vocabulary and structures in a logical sequence. Partnerships should be set up regionally among elementary and secondary schools and universities to share mutual concerns such as sharing of resources, staff development, and articulation of course material.

4. Student Placement

4.1. Communication with Counselors

Counselors of students must be fully cognizant of the sequence of foreign language courses in the school district and should have a working relationship with teachers and department heads so as to determine the best placement for individual students, whether they be new to the district or continuing students. Counselors should be provided with material that shows the value of foreign language study so

that they may have an informed basis on which to advise students.

4.2. Student Placement at the College Level

A screening process should be used for university courses to ensure accurate placement of students. The ACTFL proficiency guidelines might provide a common foundation for placement and articulation between secondary school and college.

5. Special Professional Concerns for Teachers of FLES*

Teachers of FLES* need to be familiar with the goals of the different program models on the elementary school level, since their careers and place of teaching may vary from year to year. Some of the concerns of FLES* teachers revolve around the following:

- Scheduling — Teachers should not be expected to teach more than seven classes a day. Travel time from school to school should be included in the schedule, depending on the distances involved, although this will depend on the model and the goals.
- The goals of the particular program model should be clearly stated, and evaluation of the students should be in terms of these goals.
- FLES* teachers should attend foreign language meetings for teachers on all school levels so that all foreign language teachers are familiar with what is happening on each of the school levels, and so that adequate plans for articulation can be made cooperatively.
- Whatever the FLES* program model, there should be a commitment by the school district to a program of a minimal duration of 10 years, so that necessary changes in the program can be made and implemented over a period of time. The FLES* program should be viewed as part of the entire foreign language program, with special attention given to articulation from level to level, as part of the total program commitment. Articulation plans need to be in place before a program at the elementary school level has started. Examples of successful articulation plans include separate classes, courses of study (curriculum) and texts as well as programs for individualized study.
- Guidelines for the composition of FLES* classes should be developed in terms of the goals of the specific program model. These guidelines should be understood by teachers, administrators, parents, counselors and others involved, and implemented accordingly.

In order for FLES* teachers to perform at an optimal level, their specific concerns should be aired and resolved so that they can work under the most favorable conditions, in keeping with the goals of the particular program model.

6. Conclusion

In order for teachers to perform at an optimal level, they must work under favorable conditions. Educational institutions must commit the time, the funds and the resources necessary to implement the well-thought-out goals they have set for their teachers and students.

CHAPTER VIII

CURRICULAR IMPLICATIONS

The recommendations of the Subcommittees of this Commission entail a number of important implications for the curricula of all schools, from elementary through graduate school. These implications, set out in this section for the consideration of all interested parties, have potential impact not only on the various schools but also on the teachers and students in these schools.

1. LANGUAGE PROFICIENCY

1.1. Teacher Training Institutions

In order for teachers to develop the recommended competence in French, even at the **Basic level of competence**, B.A. and graduate programs in French should be conducted nearly exclusively in the French language. Only in actually using French will teacher candidates gain functional ability in French, as well as learn about the language and the people who speak it. Also essential is a substantial period of study or work in a totally French-speaking environment: an academic year abroad or three immersion experiences of several months. Institutions should provide scholarships, grants, and/or immersion experiences, so that all teacher candidates can benefit from intensive language and cultural exposure at no more than the cost of schooling at their home institution.

1.2. The Schools

In order to maintain and continue to improve their proficiency in French once they have left their degree institutions to work in the field, teachers need to use French in class daily, read regularly, listen to French recordings or broadcasts, and return periodically to a French-speaking environment. Schools need to help teachers maintain this contact with French through subscriptions to French newspapers and journals, through access to French radio, films, and literary works, and through opportunities to spend time in French immersion situations offered by summer workshops or courses and trips abroad.

Schools should also be sensitive to differences in the French proficiency of their teachers, giving more advanced classes to teachers who have attained **Superior competence** levels recommended by this Commission. Teachers at the **Basic level of competence** should be given more elementary classes and encouraged to take opportunities to improve their French proficiency, especially through summer workshops, courses, and experience abroad in French-speaking societies.

2. CULTURE:

“The need to teach language in relation to social and cultural values affects educational choices with respect to curriculum, materials, and approaches and should be central to national planning and programs for professional development and the improvement of teaching” (Lehmann and Jones 186). Curriculum designers need therefore not only to develop inventories of materials for local use, but also to work toward a nationwide consensus on a common core of central elements.

The conceptual tools for studying a culture should be developed cyclically along with the study of the French materials illustrated above.

While any knowledge about a foreign culture can be imparted in the learner's home language, it is imperative that instruction be conducted in French — including the presentation and/or discussion of grammar — not only for the purpose of developing communicative competence but also because the whole range of cultural competence does not become possible until one joins knowledge about a culture with experience of the culture in its own terms.

The study of French culture can free Westerners from our traditional fixation upon the European and American sector of the globe, but only to the extent that our study follows the expansion of the French-speaking world into Africa and across the Pacific. This can be achieved through broadened courses in French, courses in the social sciences or literature, and self-education. The *Dictionnaire général de la francophonie* (Luthy, 1986) can serve as an overview, and interesting brief texts for all continents are brought together in *Littératures de langue française hors de France* (1976).

2.1. School and College Courses

The cultural skills, knowledge and attitudes should be integrated into the presentation of the language and literature, both of which are thus illuminated and made more interesting. Insights into the culture show precisely what is exemplified. In turn, the concrete manifestations of the organizing concepts make them come alive, and give the learner a feel for the extent to which generalizations can be trusted. (Crawford-Lange and Lange; Lange; Gaudiani)

Students need to have available three or more French-language periodicals representing different political orientations.

When a student has reached at least the Survival Competence in the language (“Intermediate-Low” on the ACTFL scale, ILR “I”), then living in a French-speaking country, for example, as an undergraduate or graduate student, gives the richest experience of the culture and society. That experience becomes the most fruitful to the extent that the student already has the knowledge and attitudes which combine with experience to produce understanding.

The study of a culture need not conflict with the central place of literature in language study if, in teaching a text, one inquires into the values, the habits of mind and assumptions it conveys. No aspect of literature, in fact, could come closer to what students seriously discuss among themselves. The problem of curriculum design is not to choose between essentials but to obtain a long enough sequence to make possible a rounded competence.

The three levels of useful generalization can readily be illustrated by literature, and indeed by linguistics. At the top level, humanity as a whole is distinct from other creatures in that we use symbols: signs that have multiple referents. All other creatures are limited to signals: signs with a single referent. At the level where we generalize about one culture or subculture are the very different sets of symbols

— languages, and dialects. And at the bottom level are individual ideolects.

A linguistic insight can be used safely on the dangerous ground where cultural relativism confronts prejudiced attitudes. A British pronunciation of [o], the [eu] ridiculed by Americans as an affectation, can be shown to be a natural, further dissimilation of the already diphthongized American [ou].

The contrastive approach, inherent in the human mind, needs to be played down until students are convinced that the foreign way of life, as well as theirs, has its own center and coherence. Otherwise the "We do this, they do that" confirms their suspicion that the foreign way departs in all directions from the one culture that makes sense to them, and therefore is patently "weird."

Among the state curriculum guides, that of Indiana is particularly explicit on the development of cultural competence. (*A Guide to Proficiency-Based Instruction in Modern Foreign Languages Teacher Education for Indiana Schools*).

2.2. Teacher Education

Undergraduate and graduate courses in language and literature should demonstrate the inclusion of the social and cultural context. Besides this, the teacher needs one or more courses on history and contemporary institutions of at least a main part of the French-speaking world, (Allen; Lehmann and Jones). David Pinkney and Howard Nostrand found successful a team-taught undergraduate course on "The Making of Contemporary France," which traced the development of one theme a week to its present state: the regional populations, centralization, the revolutionary tradition, the two colonial empires and their outcome, industrialization, urbanization, education, the status of women, and so on. The lectures had to be in English for the mixed class of history and French students, but the reading and a discussion section were available in French.

For the teacher as well as the student, the *Dictionnaire général* . . . and *Littératures de langue française* . . . cited above make a beginning toward cultural competence beyond France. Useful as a guide to teaching materials and resources is *A Handbook for Teaching African Literature* (Gunner 1984).

Research can be fruitful at the **Basic level**, in a team project or with some guidance. An example of a topic of manageable scope is a study of the values embedded in a literary work. Many such studies are needed. At the **Superior level**, the teacher should be able to play a role as a specialist on one of the interdisciplinary teams engaged in the advance beyond the present, either in the field of describing a culture, in that of defining and evaluating cultural competence (Byrnes), or in one of the fields involving the humanities and the arts.

2.3. Self-Development

In-service courses, seminars, workshops and professional meetings are all useful as part of a plan of self-education. But one can also be more self-dependent, observing methodically and taking notes in the culture area, and reading such things as the starred items in the bibliography that accompanies this report. After all, few if any of the contributors listed ever took a course on the subject; there was none. Yet after devoting long years to such study, they can save their successors time in the quest for the competence that has slowly taken shape.

3. LITERATURE

The curriculum designed to prepare teachers at the **Basic level** of competence should incorporate the following principles:

1. Texts taken from the Middle Ages to the present should include selections from all genres;
2. Reading, explanation, discussion, and writing should always be done in French;
3. Course work should include a variety of different modes of instruction in literature;
4. Texts read should include those normally used at the secondary level;
5. Any methodology course should include a formal segment on the teaching of literature.

The curriculum designed to move teachers possessing the **Basic level** of competence to the **Superior level** of competence or to strengthen skills of teachers already at the **Superior level** of competence who are working in the field should include the following:

1. A variety of courses which treat in depth specific movements, genres, authors;
2. Reading selections from Francophone authors not normally covered in introductory literature courses;
3. A methodology course designed for experienced teachers which contains a formal segment on teaching literature, textual analysis and *explication de texte*.
4. A course or a strong segment of a course which treats the Advanced Placement program in both Language and Literature.

These recommendations are not meant to weaken the language proficiency segment of the curriculum, for while the focus of a course may be literary in nature, all reading, discussion, or writing done in French can only serve to develop both language and literature skills. This approach clearly implies expanded work in methodology and other content areas.

4. APPLIED LINGUISTICS

Language departments in institutions that train future teachers should offer the following courses:

1. Phonetics. The course should describe the phonology of French as well as improve student pronunciation.
2. Advanced grammar and composition. Students should learn grammar as well as practice their writing skills.
3. Applied French linguistics. The course should cover phonology, morphology, syntax, semantics, and sociolinguistics.

The following courses should be offered by departments of foreign language education, curriculum and instruction, ESL, English, or foreign languages:

1. Applied linguistics for teaching foreign languages. The course would present a history of the fields of research in applied linguistics, such as contrastive analysis, error analysis, learner systems, native speaker reactions, cognitive style, and discourse analysis.
2. Second-language acquisition. The course would present various theories of how people learn a foreign language, with reference to how children learn their first language.

5. METHODOLOGY

1. Teacher education programs should make available to prospective teachers and to practitioners two methods courses: one for *basic* competencies and one for *superior* competencies, as outlined in this report. Neither of these

- classes should include students from other content areas.
2. Library facilities should include the major journals in foreign language education (*Foreign Language Annals* and *Modern Language Journal*, at a minimum), as well as those treating French language and literature (for example, the *French Review*). Moreover, these journals should be incorporated into linguistics and methods curricula.
 3. The pre-service teacher education curriculum should provide opportunities for the novice to undertake simple library research in foreign language education. Graduate curricula should teach advanced research skills, including the critique and eventual design of empirical studies.
 4. The undergraduate curriculum should provide learning experiences achieved, at least in part, through the use of

- modern media (for example, film, video, and computer-assisted instruction).
5. The undergraduate curriculum should afford at least occasional opportunities for the prospective teacher to diagnose learning problems, to tutor, to plan, and to assist in the teaching of specific lessons.
 6. Attendance and participation at professional meetings should be encouraged in both undergraduate and graduate curricula. Whenever possible, students should receive credit for such activities.

6. FLES*

All the comments under "Curricular Implications" apply to FLES* teachers.

CONCLUSION

Foreign language instruction takes place in a dynamic ever-changing social context. The knowledge and competencies of one generation will not effectively serve the needs of a later one. We need only consider recent research on second-language acquisition to see that the structuralism of a few years ago can no longer provide the sole linguistic foundation for language teaching. The various sections of this Report reveal clearly and specifically such progress in related disciplines.

To what use will this knowledge be put? Much depends on the success of the next phase of the project. The AATF is making a commitment to the implementation of the study. It will do so by promulgating the Report and its recommendations to the fullest possible extent. Specifically, it will disseminate the findings among all those responsible, directly or indirectly, for foreign language teacher education. For example, it will work closely with the National Board for Professional Teaching Standards as well as with state governing boards and accrediting agencies. It will join with other language organizations to study the feasibility of

national licensing for language teachers. It will distribute the Report to accrediting agencies, soliciting their responses and encouraging them to utilize AATF recommendations in their work. It will submit articles on new standards for publication in professional journals and the public media.

It was stated in the introduction that teacher development is a continuum which spans many years in the life of a teacher. Optimal development will occur only if the total educational needs of the teacher are somehow planned and coordinated. Presently, educational institutions operate on an ad hoc basis. Each institution assumes responsibility for certain fragments or strands in what is essentially an organic process, but none is charged with coordination and none, with quality control. The AATF is proposing a change in this state of affairs. We offer this Report as a first step in a cooperative effort to provide future language teachers fresh requisite knowledge and skill.

Joseph A. Murphy

RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

The recommended bibliography is presented under the same broad categories as the chapters of this Report. This list of recommended readings is not to be considered definitive. Many equally important books and articles have not been included for lack of space. The Subcommittees faced a difficult task in limiting the list to the items included. It is their hope that the suggestions included here will lead to additional reading in professional journals and books. For those who find this list too long for the time at their disposal, in a few broad categories some items have been starred (*) to indicate that the reader will perhaps profit most by reading these items first.

1. Language Proficiency

- ACTFL Proficiency Guidelines*. Hastings-on-Hudson, NY: ACTFL Materials Center, 1986.
- **ADFL* (Association of Departments of Foreign Languages) *Bulletin* 18. 1 (1986).
- Allen, Edward D., Elizabeth B. Bernhardt, Mary Therese Berry, Marjorie Demel. "Comprehension and Text Genre: An Analysis of Secondary School Foreign Language Readers." *Modern Language Journal* 72 (1988): 163-72.
- Byrnes, Heidi, and Michael Canale. *Defining and Developing Proficiency: Guidelines, Implementation and Concepts*. Lincolnwood, IL: NTC, 1987.
- Carroll, John B. "Foreign Language Proficiency Levels Attained by Language Majors near Graduation from College." *Foreign Language Annals* 1 (1967): 131-51.
- Chun, Dorothy M. "The Neglected Role of Intonation in Communicative Competence and Proficiency." *Modern Language Journal* 72 (1988): 295-303.
- **Foreign Language Annals* 17.4 (1984).
- *Higgs, Theodore V., ed. *Teaching for Proficiency, the Organizing Principle*. Lincolnwood, IL: NTC, 1984.
- James, Charles J., ed. *Foreign Language Proficiency in the Classroom and Beyond*. Lincolnwood, IL: NTC, 1985.
- Johnson, Carl H., and Bobby W. LaBouve. "A Status Report on the Testing of Prospective Language Teachers for Initial State Certification." *Foreign Language Annals* 17 (1984): 461-72.
- Kaya-Carton, Esin, and Aaron S. Carton. "Multidimensionality of Foreign Language Reading Proficiency." *Foreign Language Annals* 19 (1986): 95-102.
- Lantolf, James P., and William Frawley. "Oral Proficiency Testing: A Critical Analysis." *Modern Language Journal* 69 (1985): 337-45.
- Magnan, Sally Sieloff. "Assessing Speaking Proficiency in the Undergraduate Curriculum: Data from French." *Foreign Language Annals* 17 (1986): 429-37.
- . "Grammar and the ACTFL Oral Proficiency Interview: Data and Discussion." *Modern Language Journal* 72 (1988): 266-76.
- . "Rater Reliability of the ACTFL Oral Proficiency Interview." *Canadian Modern Language Review* 43 (1987): 525-37.
- **Modern Language Journal* 70.4 (1986)
- *Omaggio, Alice C., ed. *Proficiency, Curriculum, Articulation: The Ties that Bind*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1985.
- . *Teaching Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction*. Boston: Heinle and Heinle, 1986.
- Reschke, Claus. "Proficiency-Based Foreign Language Teacher Certification: The Texas Project." *ADFL Bulletin* 16. 2 (1985): 17-21.
- Savignon, Sandra. "Evaluation of Communicative Competence: The ACTFL Provisional Proficiency Guidelines." *Modern Language Journal* 69 (1985): 129-33.
- Valdman, Albert. *Proceedings of the Symposium on the Evaluation of Foreign Language Proficiency*. Bloomington: Indiana University, 1987.
- Young, Dolly J. "The Relationship between Anxiety and Foreign Language Oral Proficiency Ratings." *Foreign Language Annals* 19 (1986): 439-48.

2. Culture

- ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages). *Guidelines*. [the cultural component omitted pending further research]. Hastings-on-Hudson, NY: ACTFL, 1984.
- . *Provisional Proficiency Guidelines*. Hastings-on-Hudson, NY: ACTFL, 1982.
- A Guide to Proficiency-Based Instruction in Modern Foreign Languages for Indiana Schools: Generic competencies, Levels I-IV*. Ed. Lorraine A. Strasheim & Walter H. Bartz. Indianapolis: Indiana Public Schools, 1986. *A Guide to Proficiency-Based Instruction in French for Indiana Schools: An Addendum*. . . Ed. Walter H. Bartz *Ibid.*, 1987. (Learning outcomes and scenarios for nine areas of activity or discussion, at four levels of developing cultural competence.)
- Allen, Wendy W. "Toward Cultural Proficiency." *Proficiency, Curriculum, Articulation: The Ties that Bind*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. Alice C. Omaggio. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1985. 137-66. (Bibliography, 165-66.)
- *Ardagh, John. *France Today*. London: Secker and Warburg, 1987. New York: Penguin, 1988. Latest French translation, *La France vue par un Anglais*. Paris: Laffont, 1968.
- Byrnes, Heidi. "Proficiency [test results] as a Framework for Research in Second-Language Acquisition." *Modern Language Journal* 71 (1987): 44-49.
- Carroll, Raymonde. *Évidences invisibles: Américains et Français au quotidien*. Paris: Seuil, 1987. Translated as *Cultural Misunderstandings: The French-American Experience*. Chicago: U of Chicago P, 1988.
- Crawford-Lange, Linda M., and Dale Lange. "Doing the Unthinkable in the Second-Language Classroom: A Process for the Integration of Language and Culture." *Teaching for Proficiency, the Organizing Principle*. ACTFL Foreign Language Education Series. Ed. Theodore V. Higgs. Lincolnwood, IL: NTC, 1984. 139-77. (Cul-

- ture study as process; interactive language/culture learning process; the relation to general and global education.)
- Dictionnaire général de la francophonie*. Ed. Jean-Jacques Luthi et al. Paris: Letouzy et Ane, 1986. (Histoire, géographie, sociologie, psychologie, linguistique.)
- *Duby, Georges, et al. *Histoire de la France*. Paris: Larousse, 1982. (Or another history, e.g., Ernest J. Knapton, *France: An Interpretive History*, NY: Scribner's, 1971.)
- Francoscopie: Les Français: Qui sont-ils? Où vont-ils?* Paris: Larousse, 1986 and subsequent editions. (Opinion polls summarized.)
- Gaudiani, Claire, ed. *Strategies for the Development of Foreign Language and Literature Programs*. New York: MLA, 1984. (Includes Howard L. Nostrand, "The Fifth Language Skill: Understanding the Culture": 172-183.)
- Gunner, Elizabeth. *A Handbook for Teaching African Literature*. London: Heinemann, 1984.
- *Hall, Edward T. *The Dance of Life*. Garden City, NY: Doubleday, 1983. *La danse de la vie: Temps culturel temps vécu*. Paris: Seuil, 1984. (Time concepts; rhythm.)
- . *The Hidden Dimension*. Garden City, NY: Doubleday, 1966. *La dimension cachée*. Paris: Seuil, 1978. (Space concepts.)
- *---. *The Silent Language*. Garden City, NY: Doubleday, 1959. *La langue silencieuse*. Paris: Seuil, 1984. (Kinesics: gestures, body language.)
- Heny, Frank. "Theoretical Linguistics, Second-Language Acquisition, and Language Pedagogy" *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987): 194-210. (Especially 202 and footnote references on sociolinguistics.)
- Hofstede, Geert. *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. New York: Sage, 1980.
- *Kaplan, Alain. *Vous avez dit France?: Éléments pour comprendre la société française actuelle*. Paris: Hachette, 1987.
- Knox, Edward C. "Bibliography on the Teaching of French Civilization." *French Review* 58 (1985): 426-36.
- Lange, Dale. "The Language Teaching Curriculum and a National Agenda." *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987): 70-96.
- Lehmann, Winifred P., and Randall L. Jones. "The Humanistic Basis of Second Language Learning." *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987): 186-193.
- Littératures de langue française hors de France: Anthologie didactique*. Sèvres, France: Fédération Internationale des Professeurs de Français, 1976.
- *Michaud, Guy, and Georges Torrès. *Le nouveau guide France*. Paris: Hachette, 1983.
- Nostrand, Howard L. "Describing and Teaching the Socio-Cultural Context of a Foreign Language and Literature." *Trends in Language Teaching*. Ed. Albert Valdman. New York: McGraw-Hill, 1966. 1-25.
- . "The Emergent Model [Structured Inventory of a Socio-Cultural System] Applied to Contemporary France." *Contemporary French Civilization* 2 (1977): 277-94.
- Nostrand, Howard L., Frances B. Nostrand, and Claudette Imberton-Hunt. *Culture et Communication*. N.Y.: Wiley, 1988. Vol. 1 of *Savoir vivre en français*.
- Petit Larousse illustré*. Paris: Larousse, annual editions. (Rarely fails as a basic encyclopedia, though the dictionary section is less helpful on usage than the *Petit Robert*, Paris: Société du nouveau Littré, likewise annual.)
- Quid 1977*. Paris: Laffont, 1986. (Annual almanac of facts and statistics.)
- Robinson, Gail L. Nemetz. *Crosscultural Understanding*. New York: Pergamon, 1985.
- *Seelye, H. Ned. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood, IL: NTC, 1984. (Chapters 1, 2, 11, enjoyable reading.)
- Servan-Schreiber, Jean-Jacques. *Le défi américain*. Paris: Denoël, 1967. (French attitudes toward the U.S. tend to express hopes or fears for the future of France. This classic is particularly thoughtful.)
- Stoetzel, Jean. *Les valeurs du temps présent: Une enquête européenne*. Paris: PUF, 1983.
- Valdes, Joyce Merrill, ed. *Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. New York: Cambridge UP, 1986.
- Valette, Rebecca. *Modern Language Testing*. 2nd ed. New York: Harcourt, 1977. 262-81.
- Verdié, Minelle, ed. *L'état de la France et de ses habitants*. Paris: La Découverte, 1985; supplemented, not superseded, by 1987 edition.
- Wylie, Laurence. *Beaux Gestes*. Cambridge, MA: Undergraduate Press, 1977.

3. Literature

- Benamou, Michel. "Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire." *Français dans le monde*. Paris: Hachette and Larousse, 1971.
- Billows, F.L. *The Techniques of Language Teaching*. London: Longmans Green, 1961.
- Birckbichler, Diane W., and Judith A. Muyskens. "A Personalized Approach to the Teaching of Literature at the Elementary and Intermediate Levels of Instruction." *Foreign Language Annals* 13 (1980): 23-27.
- Carduner, Jean R. "Remarques pour la commission sur les 'professional standards'." *AATF National Bulletin* 13.2 (1987): 9-11.
- Chambard, L. "Nouvelles critiques et lectures des textes littéraires dans les classes du second degré." *FIPS Bulletin* 12-13. 1 (1975).
- Chimombo, Moira. "Improving Language Skills through Literature." *TESL Reporter* 18 (1985): 73-78.
- Teacher's Guide to Advanced Placement Courses in French Literature*. College Board's Advanced Placement Development Committee and Chief Reader in French with the assistance of Eric Wimmers and Kathleen A. Rabiteau. Princeton: Educational Testing Services, 1985.
- Coppolani, René. "Lecture production ou lecture consommation: Le texte littéraire dans une classe de français langue étrangère." *Français dans le monde* 152 (1980): 23-33.

- Donlan, Dan. "How to Play Twenty-Nine Questions." *Journal of Reading* 21 (1978): 535-41.
- Dobrovsky, Serge, and T. Todorov, eds. *L'enseignement de la littérature*. Centre Culturel de Cerisy-la-Salle, 22-29 juillet 1969. Paris: Plon, 1971.
- Fillion, Bryant. "Reading as Inquiry: An Approach to Literary Learning." *English Journal* 71 (1981): 39-45.
- Frye, Northrop. *On Teaching Literature*. New York: Harcourt, 1971.
- Kramsch, Claire. "Literary Texts in the Classroom: A Discourse." *Modern Language Journal* 69 (1985): 356-66.
- Mourier, Maurice. "La poésie moderne dans l'enseignement de la littérature ou comment faire découvrir la poésie française moderne aux étrangers." *Français dans le monde* 10 (1970): 49-53.
- Peytard, J. *Littérature et classe de langue, français langue étrangère*. Paris: Hatier-CREDIF, 1982.
- Probst, Robert E. "Three Relationships in the Teaching of Literature." *English Journal* 75 (1986): 60-67.
- Rosenblatt, Louise. *Literature as Exploration*. New York: Noble, 1976.
- Schofer, Peter. "Theoretical Acrobatics: The Student as Author and Teacher in Introductory Literature Courses." *French Review* 57 (1984): 463-74.
- Schofer, Peter, Donald Rice, and William Berg. *Poèmes, pièces, prose: Introduction à l'analyse de textes littéraires français*. New York: Oxford UP, 1973.
- Schulz, Renata A. "Literature and Readability: Bridging the Gap in Foreign Language Reading." *Modern Language Journal* 65 (1981): 43-53.
- Smith, Alfred N., "Combining Structure Drills and Reading Comprehension Exercises to Teach Literature." *Foreign Language Annals* 9 (1976): 525-29.
- Verble, Margaret. "Research, Literary Response and Teaching: An Inquiry into Modes of Thought." Diss. U. of Kentucky, 1976.
- 4. Applied Linguistics**
- Birckbichler, Diane W. "The Challenge of Proficiency: Student Characteristics." *The Challenge for Excellence in Foreign Language Education*. Eds. Gilbert A. Jarvis and June K. Phillips. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1984. 47-78.
- *Bonin, Thérèse. "The Role of Colloquial French in Communication and Implications for Language Instruction." *Modern Language Journal* 62 (1978): 90-102.
- *Brown, H. Douglas. *Principles of Language Learning and Teaching*. 2nd ed. Englewood Cliffs, NJ: Prentice, 1987.
- Caradec, François. *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris: Larousse, 1977.
- Carduner, Sylvie, and M. Peter Hagiwara. *D'accord. La prononciation du français international. Acquisition et perfectionnement*. New York: Wiley, 1982.
- Carton, Fernand, Mario Rossi, Denis Autessaire, and Pierre Léon. *Les accents des Français*. Cassette tape. Paris: Hachette, 1983.
- Casagrande, Jean. *The Sound System of French*. Washington, D.C.: Georgetown UP, 1984.
- Chiclet, Françoise, and Sabine Dupré La Tour. *Les français des Français*. Cassette tape. Paris: SERMAP, 1983.
- Collins-Robert *French-English English-French Dictionary*. 2nd ed. London: Collins, 1987.
- Delattre, Pierre. "Les dix intonations de base du français." *French Review* 40 (1966): 1-14.
- Diller, Karl C. *The Language Teaching Controversy*. Rowley, MA: Newbury, 1978.
- Dictionnaire Hachette de la langue française*. Paris: Hachette, 1980.
- Eisenstein, Miriam. "Native-Speaker Reactions to Non-Native Speech: A Review of Empirical Research." *Studies in Second-Language Acquisition* 5 (1983): 160-76.
- Ellis, Rod. "The L1 = L2 Hypothesis: A Reconsideration." *System* 13 (1985): 9-22.
- Ensz, Kathleen Y. "French Attitudes toward Typical Speech Errors of American Speakers of French." *Modern Language Journal* 66 (1982): 133-39.
- Gak, V.G. *L'orthographe du français. Essai de description théorique et pratique*. Paris: CNRS, 1976.
- Grevisse, Maurice, and André Goosse. *Le bon usage*. 12th ed. Paris: Duculot, 1986.
- . *Nouvelle grammaire française*. Paris Gembloux: Duculot, 1980.
- Grundstrom, Allan W. *L'analyse du français*. Lanham, MD: UP of America, 1983.
- Guiraud, Pierre. *Le français populaire*. 5th ed. Que sais-je? 1172. Paris: PUF, 1986.
- Hammerly, Hector. *An Integrated Theory of Language Teaching and Its Practical Consequences*. Blaine, WA: Second-Language Publications, 1985.
- Hanse, Joseph. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. 2nd. ed. Paris: Duculot, 1987.
- Hymes, Dell H. *Vers la compétence de communication*. Trans. F. Mugler. Paris: Hatier-CRÉDIF, 1984.
- Kramsch, Claire J. *Discourse Analysis and Second Language Teaching*. Language in Education: Theory and Practice 37. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1981.
- . *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris: Hatier-CRÉDIF, 1984.
- *Krashen, Stephen. *Principles and Practice in Second-Language Acquisition*. Oxford: Pergamon, 1982.
- Larsen-Freeman, Diane. *Discourse Analysis in Second Language Research*. Rowley, MA: Newbury, 1980.
- Léon, Pierre. *Prononciation du français standard*. Paris: Didier, 1966.
- Lexis. Dictionnaire de la langue française*. Paris: Larousse, 1975.
- *Ludwig, Jeannette. "Native-Speaker Judgments of Second-Language Learners' Efforts at Communication: A Review." *Modern Language Journal* 66 (1982): 274-83.
- Magnan, Sally Sieloff. "Native Speaker Reaction as a Criterion for Error Correction." *ESL and the Foreign Language Teacher*. Report of the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. Alan Garfinkel. Lincolnwood, IL: NTC, 1982. 30-45.
- Mansion, J.E. *Harrap's New Standard French and English Dictionary*. 4 vols. New York: Scribner's, 1972.
- Martinet, André, and Henriette Walter. *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*. Paris: France-Expansion, 1973.
- Mauger, G. *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: Langue parlée langue écrite*. 8th ed. Paris: Hachette, 1968.

- Mignault, L. *French Outside of France: Le Français du Québec*. Exeter Cassette tape F954. Guilford, CT: Audio-Forum, 1984.
- Müller, Bodo. *Le français d'aujourd'hui*. Trans. Annie Elsass. Paris: Klincksieck, 1985.
- *Petit Larousse illustré. Nouvelle éd. Paris: Larousse, 1988.
- Piazza, Linda G. "French Tolerance for Grammatical Errors Made by Americans." *Modern Language Journal* 64 (1980): 422-27.
- Pimsleur, Paul. *Le pont sonore*. Cassette tapes. Chicago: Rand McNally, 1974.
- *Politzer, Robert. *Teaching French: An Introduction to Applied Linguistics*. Waltham, MA: Blaisdell, 1965.
- Richards, Jack C., ed. *Error Analysis: Perspectives on Second-Language Acquisition*. London: Longman, 1974.
- . *The Context of Language Teaching*. Cambridge: Cambridge UP, 1985.
- Rivers, Wilga. "Comprehension and Production in Interactive Language Teaching." *Modern Language Journal* 70 (1986): 1-7.
- Robert, Paul. *Le petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert, 1985.
- Robinett, Betty Wallace, and Jacquelyn Schachter, eds. *Second-Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects*. Ann Arbor: U of Michigan P, 1983.
- Roulet, Eddy. *Linguistic Theory, Linguistic Description and Language Teaching*. London: Longman, 1975.
- Schumann, John H., and Nancy Stenson, eds. *New Frontiers in Second Language Learning*. Rowley, MA: Newbury, 1974.
- Tannen, Deborah. *Conversational Style. Analyzing Talk among Friends*. Norwood, NJ: Ablex, 1984.
- *Tranel, Bernard. *The Sounds of French. An Introduction*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Tucker, G.R., W.E. Lambert, and A.A. Rigault. *The French Speaker's Skill with Grammatical Gender. An Example of Rule-Governed Behavior*. The Hague: Mouton, 1977.
- *Valdman, Albert. *Introduction to French Phonology and Morphology*. Rowley, MA: Newbury, 1976.
- , ed. *Le français hors de France*. Paris: Champion, 1979.
- Valdman, Albert, Robert J. Salazar, and Marie Antoinette Charbonneau. *A Drillbook of French Pronunciation*. 2nd ed. New York: Harper, 1970.
- Walker, Douglas C. *The Pronunciation of Canadian French*. Ottawa: U of Ottawa P, 1984.
- ference on the Teaching of Foreign Languages. Menasha, WI: George Banta, 1967.
- Blair, Robert W., ed. *Innovative Approaches to Language Teaching*. Rowley, MA: Newbury, 1982.
- Byrnes, Heidi. "Teaching toward Proficiency: The Receptive Skills." *Proficiency, Curriculum, Articulation: The Ties that Bind*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. Alice C. Omaggio. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1985.
- College Entrance Examination Board. *Academic Preparation in Foreign Language: Teaching for Transition from High School to College*. New York: CEEB, 1986.
- Dvorak, Trisha. "Writing in the Foreign Language." *Listening, Reading and Writing: Analysis and Application*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. Barbara H. Wing. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1986. 145-67.
- Gaudiani, Claire. *Teaching Writing in the Foreign Language Classroom*. Language in Education: Theory and Practice 43. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1981.
- Guntermann, Gail, and June K. Phillips. *Functional-Notional Concepts: Adapting the Foreign Language Textbook*. Language in Education: Theory and Practice 44. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1982.
- Hammerly, Hector. *Synthesis in Second Language Teaching*. Blaine, WA: Second Language Publications, 1982.
- Knop, Constance. "On Using Culture Capsules and Culture Assimilators." *French Review* 50 (1976): 54-64.
- Krashen, Stephen D., and Tracy D. Terrell. *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Hayward, CA: Alemany, 1983.
- Lafayette, Robert C., and Lorraine A. Strasheim. "The Standard Sequence and the Non-Traditional Methodologies." *Foreign Language Annals* 17.6 (1984): 567-74.
- Lange, Dale L. "The Language Teaching Curriculum and a National Agenda." *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987): 70-96.
- Larsen-Freeman, Diane. "Recent Innovations in Language Teaching Methodology." *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987) 51-69.
- Magnan, Sally Sieloff. "Teaching and Testing Proficiency in Writing: Skills to Transcend the Second-Language Classroom." *Proficiency, Curriculum and Articulation: The Ties that Bind*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. Alice C. Omaggio. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1985.
- McCoy, Ingeborg H., and David M. Weible. "Foreign Language and the New Media: The Videodisc and the Microcomputer." *Practical Applications of Research in Foreign Language Teaching*. Ed. Charles J. James. Lincolnwood, IL: NTC, 1983.
- Meade, Betsy, and Genelle Morain. "The Culture Cluster." *Foreign Language Annals* 6 (1973): 31-38.
- Modern Language Association. "Guidelines for Teacher Education Programs in Modern Foreign Languages." *Modern Language Journal* 50 (1966): 342-44.

5. Methodology

- Allen, Edward D., and Rebecca M. Valette. *Classroom Techniques: Foreign Languages and English as a Second Language*. New York: Harcourt, 1977.
- Asher, James J. *Learning Another Language through Actions*. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions, 1983.
- Berwald, Jean-Pierre. *Au courant: Teaching French Vocabulary and Culture Using the Mass Media*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1986.
- Bird, Thomas E., ed. "The Times and Places for Literature." *Foreign Languages: Reading, Literature and Requirements*. Working Reports of the Northeast Con-

- Morain, Genelle. "Commitment to the Teaching of Foreign Cultures." *Modern Language Journal* 67 (1983): 403-12.
- Omaggio, Alice C. *Teaching Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction*. Boston: Heinle, 1986.
- Omaggio, Alice C., and Stanley Shinall. "Foreign Language Teacher Education: Current Practices and Assessment of Needs." *Foreign Language Instruction: A National Agenda*. Ed. Richard D. Lambert. Special issue of *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 490 (1987): 147-62.
- Rivers, Wilga. *Teaching Foreign Language Skills*. Chicago: U of Chicago P, 1981.
- Seelye, Ned H. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood, IL: NTC, 1984.
- Steiner, Florence. "Teaching Literature in the Secondary Schools." *Modern Language Journal* 56 (1972): 278-84.
- Stevenson, Douglas K. "Testing: All of the Above." *Practical Applications of Research in Foreign Language Teaching*. Ed. Charles J. James. Lincolnwood, IL: NTC, 1983.
- Stern, H.H. "Toward a Multidimensional Foreign Language Curriculum." *Foreign Languages: Key Links in the Chain of Learning*. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Ed. R.G. Mead, Jr. Middlebury, VT: Northeast Conference, 1983. 120-46.
- Trescases, Pierre. "Propositions pour une compétence culturelle de l'enseignement et de l'apprenant." *French Review* 57 (1983): 48-56.
- Valdman, Albert. *Introduction to French Phonetics and Morphology*. 2nd ed. Rowley, MA: Newbury, 1976.
- Valette, Rebecca M. *Modern Language Testing*. New York: Harcourt, 1977.
- Walz, Joel C. *Error Correction Techniques for the Foreign Language Classroom*. Language in Education: Theory and Practice 50. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1982.
- Winitz, Harris, ed. *The Comprehension Approach to Foreign Language Instruction*. Rowley, MA: Newbury, 1981.
- 6. FLES***
- Andersson, Theodore. "Parents, Wake Up: Why Deprive Your Child of a Superior Education?" *Hispania* 63 (1980): 391-93.
- Bourque, Jane, and L. Chehy. "Exploratory Language and Culture: A Unique Program." *Foreign Language Annals* 9 (1976): 10-16.
- Curtain, Helena, and Carol Ann Pesola. "Elementary School Foreign Languages: Obstacles and Opportunities." *Shaping the Future: Challenges and Opportunities*. Ed. Helen Lepke. Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Reading, MA: Addison Wesley, 1989. 41-59.
- *---. *Languages and Children: Making the Match*. Reading, MA: Addison Wesley, 1988.
- Dulay, Heidi, M. Burt, and Stephen Krashen. *Language Two*. New York: Oxford UP, 1982.
- Duncan, Gregory. "Administrators and Counselors: Essential Partners for FLES." Ames, IA: *FLES News* 2.2 (Winter, 1988-89): 1-6.
- Fathman, Ann. "The Relationship between Age and Second Language Productive Ability." *Child-Adult Differences in Second Language Acquisition*. Ed. Stephen Krashen et al. Rowley, MA: Newbury, 1982. 115-22.
- Feindler, Joan. "What Ever Happened to the Joy of Foreign Language Teaching?" *Language Association Bulletin* 32 (May 1981): 10.
- Genesee, Fred. *Learning through Two Languages*. Rowley, MA: Newbury, 1987.
- Jacobs, Gabriel. "An American FL Immersion Program: How To." *Foreign Language Annals* 11 (1978): 405-13.
- Krashen, Stephen, Michael Long, et al., eds. *Child Adult Differences in Second Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury, 1982.
- Lambert, William, and G. Richard Tucker. *Bilingual Education of Children: The St. Lambert Experiment*. Rowley, MA: Newbury, 1972.
- Landry, Richard. "A Comparison of Second Language Learners and Mono-Linguals on Divergent Thinking Tasks at the Elementary School Level." *Modern Language Journal* 58 (1974): 10-15.
- . "The Enhancement of Figural Creativity through Second Language Learning at the Elementary School Level." *Foreign Language Annals* 7 (1973): 111-15.
- *Lipton, Gladys. *Practical Handbook to Elementary Foreign Language Programs Including FLES, FLEX and Immersion*. Lincolnwood, IL: NTC., 1988.
- *---, ed. *So You Want to Have a FLES* Program!* National FLES* Commission Report to A.A.T.F. Champaign, IL: 1988.
- , ed. *The People Factor in FLES* Programs*. National FLES* Commission Report to A.A.T.F. Champaign, IL: 1989.
- . "What's New in FLES*." *Northeast Conference Newsletter* (Sept. 1988): 58-59.
- Lipton, Gladys, Nancy Rhodes, and Helena Curtain, eds. *The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School: FLES, FLEX and Immersion*. National FLES* Commission Report to A.A.T.F. Champaign, IL: 1985.
- *Lundin, Janet, and David Dolson, eds. *Studies on Immersion Education*. Sacramento: California State Dept. of Education, 1984.
- Met, Myriam. "Decisions, Decisions, Decisions: Foreign Language in the Elementary School." *Foreign Language Annals* 18 (1985): 469-73.
- Müller, Kurt, ed. *Children and Languages: Research and Practice in the Elementary Grades*. New York: National Council on Foreign Languages and International Studies, 1988.
- *Rafferty, Eileen. *Second Language Study and Basic Skills in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana Dept. of Education, 1986.
- Rhodes, Nancy, and Audrey Schreiberstein. *Foreign Languages in the Elementary School: A Practical Guide*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1983.
- Schinke-Llano, Linda. *Foreign Language in the Elementary School: State of the Art*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1985.
- 7. Professional Concerns**
- "ADFL Policy Statements." *ADFL Bulletin* 19.1 (1987): 2.
- Alexander, K.L., and B.K. Eckland. "Contextual Effects in the High School Attainment Process." *American Sociological Review* 40 (1975): 401-16.

- Anderson, C.S. "The Search for School Climate: A Review of the Research." *Review of Educational Research* 52 (1982): 368-420.
- Austin, G.R. "Exemplary Schools and the Search for Effectiveness." *Educational Leadership* 37 (1979): 10-14.
- Blue, Terry W. *The Teaching and Learning Process*. Washington, D.C.: National Education Association, 1986.
- Breckenridge, E. "Improving School Climate." *Phi Delta Kappan* 58 (1976): 314-18.
- Glass, Gene, and Mary Lee Smith. "Meta-Analysis of Research on the Relationship of Class Size and Achievement. The Class Size and Instruction Project." San Francisco: Far West Laboratory for Educational Research and Development. ERIC 1978 ED 168 129.
- Heck, Shirley F. *The Complex Roles of the Teacher: An Ecological Perspective*. New York: Teachers' College Press, Columbia University, 1984.
- Jackson, Philip W. *The Practice of Teaching*. New York: Teachers' College Press, Columbia University, 1986.
- Smith, William L. *Class Size and English in the Secondary School*. Urbana, IL: National Council on the Teaching of English and ERIC, 1986. ERIC ED 268 533.
- Stockard, Jean, and Maralee Mayberry. *Learning Environments: A Review of the Literature on School Environments and Student Achievement*. Eugene, OR: Center for Educational Policy and Management, 1985. ERIC ED 271 832.
- Turner, Rebecca R. "What are the Critical Problems in Teaching? And How Can They Be Solved? Here's What Teachers Say," Part 1. *Learning* 15.1 (1987): 58-63.
- Yuker, Harold E. "Faculty Workload: Research, Theory, and Interpretation." ASHE-ERIC Higher Education Research Report No. 10. Association for the Study of Higher Education. (1984).